



Ming ga la ba  
(มิงกาลาบา)



Kumasta  
(กุมस्ता)



Sawaddee  
(สวัสดี)



Ni Hao  
(หนีฮ่าว)



Xin Chao  
(ซินจ่าว)



# สารรักขวัญวัฒนธรรม

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

Cultural Heritage Newsletter Rajamangala University of Technology Phra Nakhon

ปีที่ ๘ ฉบับที่ ๑๒ มกราคม - มิถุนายน ๒๕๕๖ ISSN 1905-937X Vol.8 No.12 January-June 2013



# สารักษ์วัฒนธรรม

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

## ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ดวงสุดา เตโชติรส  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์เดือนใจ หลิมตระกูล

## บรรณาธิการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์เจตญา กิจเกิดแสง

## ผู้ช่วยบรรณาธิการ

นายก้องเกียรติ มหาอินทร์  
นายศิริวัฒน์ สายสุนทร

## กองบรรณาธิการภาคภาษาไทย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุรณี ทรัพย์ถนอม  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์กิตติศักดิ์ อริยะเครือ  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดร.ชฎานันท์ กุณฑลบุตร  
นางปิยะธิดา สีหะวัฒน์กุล  
นายอุเทน พรหมมี  
นายศิริวัฒน์ สายสุนทร

## กองบรรณาธิการภาคภาษาอังกฤษ และฝ่ายพิสูจน์อักษรภาคภาษาอังกฤษ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์พิพรรณ สุฐาปัญญากุล  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดร.ชฎานันท์ กุณฑลบุตร  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุธาทิพย์ เกียรติวานิช  
นายประภาส วรรณยศ  
นางสาวเจนตา แก้วลาย  
นางสาวอรพร พุทธพงษ์  
นางสาวสุธิกานต์ มีขำนาญ  
นางสาวลดาพร สระกาง

## ฝ่ายพิสูจน์อักษร

นางสาวสุวิทย์ ใจงาม  
นางสาวกิตติฉันทน์ จันทวงศ์  
นายถาวร อ่อนละออ  
นายศิริวัฒน์ สายสุนทร

## ฝ่ายออกแบบศิลปกรรม

นายก้องเกียรติ มหาอินทร์  
นายรินทร์ จิตต์มันการ  
นายศิริวัฒน์ สายสุนทร

## ฝ่ายประชาสัมพันธ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ลักขณา จาตกานนท์  
นายรินทร์ จิตต์มันการ  
นายอุเทน พรหมมี

## Advisor

Assoc.Prof.Duangstuda Taechotiroe  
Asst.Prof.Ternjai Limtrakul

## Editor

Asst.Prof.Chettaya Kitkerdsang

## Assistant Editor

Mr.Kongkiat Maha-in  
Mr.Siriwat Saisoonthorn

## Thai Language Editor

Asst.Prof.Burane Saphthanom  
Asst.Prof.Kittisak Ariyakrua  
Asst.Prof.Dr.Chayanon Kunthonboot  
Mrs.Piyatida Seehawatatanakul  
Mr.Uthen Phrommi  
Mr.Siriwat Saisoonthorn

## English Language Editor and English Language Proofread

Asst.Prof.Rapheephan Suthapannakul  
Asst.Prof.Dr.Chayanon Kunthonboot  
Asst.Prof.Suthathip Kiatwanit  
Mr.Prapas Wannayos  
Ms.Jentaa Kaewlai  
Ms.Oraporn Puttapon  
Ms.Sutheekam Meechamnan  
Ms.Ladaporn Srakang

## Proofreader

Ms.Sureewan Jaingam  
Ms.Kittinan Jantawong  
Mr.Thawon Onlaor  
Mr.Siriwat Saisoonthorn

## Graphic Designer

Mr.Kongkiat Maha-in  
Mr.Narin Jitmankarn  
Mr.Siriwat Saisoonthorn

## Public Relation

Asst.Prof.Lakkana Jatakanon  
Mr.Narin Jitmankarn  
Mr.Uthen Prommi

# บทบรรณาธิการ



สารักษ์วัฒนธรรมฉบับนี้ ขานรับการเตรียมพร้อมเพื่อเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (ASEAN Economic Community – AEC) ที่จะมีขึ้นในปี ๒๕๕๘ โดยมหาวิทยาลัยมีนโยบายในการจัดกิจกรรมส่งเสริมการสร้างความเข้าใจอันดีในศิลปวัฒนธรรมของกลุ่มประเทศอาเซียน เพื่อให้นักศึกษาได้มีโอกาสไปแลกเปลี่ยนเรียนรู้และเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมในกลุ่มประเทศอาเซียน ซึ่งสารักษ์วัฒนธรรมฉบับนี้ ขอเสนอสารคดีวัฒนธรรม เรื่อง มทร.พระนคร สืบสานสงกรานต์ไทยสู่อาเซียน และบทความเรื่อง วัฒนธรรม : เรียนรู้สู่อาเซียน เพื่อให้เกิดความรู้ความเข้าใจในการเตรียมพร้อมการเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

ในส่วนการเผยแพร่ผลงานศิลปวัฒนธรรม นำเสนอผลงานวิจัยทางศิลปวัฒนธรรม เรื่อง การออกแบบเครื่องทอผ้าแบบยกดอกด้วยเครื่องแจ๊คการ์ด เพื่อพัฒนาผลิตภัณฑ์ชุมชนเชิงนิเวศเศรษฐกิจตลอดจนบทความเรื่อง ผู้สืบสานงานศิลปวัฒนธรรมไทยและรักษาสืบสานวัฒนธรรมให้อยู่คู่แผ่นดิน อีกทั้งยังจรรโลงใจด้วยลานกวี...ลานชีวิตในโอกาสวันภาษาไทยแห่งชาติ และปิดท้ายด้วยกิจกรรมวัฒนธรรม มทร.พระนคร

กองศิลปวัฒนธรรมหวังเป็นอย่างยิ่งว่า สารักษ์วัฒนธรรมฉบับนี้จะเป็นสื่อที่ทำให้ผู้อ่านได้มีความรู้ความเข้าใจในการเริ่มต้นการเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน ในด้านศิลปวัฒนธรรม เพื่อการอยู่ร่วมกันอย่างสันติสุข และเข้มแข็งในกลุ่มประเทศอาเซียนต่อไป



# Editorial

This magazine tends to response to the AEC (ASEAN Economics Community) that will be held in 2015 according to the university's policy. It is to achieve knowledge and get a better understanding in arts and culture of the ASEAN. The RMUTP university students exchanged knowledge and promoted this one to another country. Two cultural documentaries will be presented; The Promotion of Thai Songkran Festival to the ASEAN and Culture : Learn to ASEAN Community

The promotion of arts and culture concerns with research and article; The Design of Special Embossed Loom with Jacquard for Improving Thai Local Textiles, and The Inheritors of Thai Arts and Culture and the Preserver of Environments. Moreover, Poet For Life– the beautiful poem of Thai National Language's Day and RMUTP cultural activities are included.

The Art and Culture Division extremely hopes that this magazine would via readers get a better understanding about AEC culture and initially prepare to be in peace and being unity together.





## อันเนื่องมาจากปก

เนื่องด้วยสารรักษ์วัฒนธรรมฉบับนี้นำเสนอเนื้อหาเพื่อทำความรู้จักกับประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน รวมถึงผลงานการเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมไทยของมหาวิทยาลัยสุ่อาเซียน หน้าปกจึงออกแบบโดยใช้ภาพวาดเด็กแต่งกายชุดประจำชาติของประเทศสมาชิกอาเซียน พร้อมคำทักทายของแต่ละประเทศ อันหมายถึงการต้อนรับสมาชิกแต่ละชาติด้วยความยินดี

## From the Cover

Due to the magazine concerns with the AEC includes with the promotion of Thai culture to the university in the ASEAN country, the cover is designated by depicted via the national dress of the ASEAN countries. And greeting words of each country are included that means warm welcome.

### วัตถุประสงค์

1. เพื่อส่งเสริมและเผยแพร่ผลงานด้านศิลปวัฒนธรรมทั้งของมหาวิทยาลัยฯ และอื่น ๆ ที่น่าสนใจ
2. เพื่อเป็นแหล่งเผยแพร่ผลงานด้านศิลปวัฒนธรรมของบุคลากรในมหาวิทยาลัยอันเป็นหนึ่งในภารกิจ

ขอเชิญคุณอาจารย์ส่งบทความเกี่ยวกับวัฒนธรรม  
เผยแพร่ใน "สารรักษ์วัฒนธรรม" ได้ที่กองศิลปวัฒนธรรม  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร  
๓๙๙ ถนนสามเสน แขวงวชิรพยาบาล  
เขตดุสิต กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐  
โทร. ๐ ๒๒๘๑ ๐๖๕๕ อีเมลล์ rmutpculdiv@gmail.com

## สารบัญ

### สารคดีวัฒนธรรม

มทร.พระนครสืบสานสงกรานต์ไทยสู่อาเซียน..... ๔

### งานวิจัยวัฒนธรรม

การออกแบบเครื่องทอผ้าแบบยกดอกพิเศษ

ด้วยเครื่องแจ็กการ์ด (Jacquard)

เพื่อพัฒนาผลิตภัณฑ์ชุมชนเชิงนิเวศเศรษฐกิจ ..... ๑๐

### ผู้สืบสานงานศิลปวัฒนธรรม มทร.พระนคร

ผู้สืบสานงานศิลปวัฒนธรรมไทย

และรักษาสืบสานวัฒนธรรมให้อยู่คู่แผ่นดิน ..... ๑๗

### เรียนรู้วัฒนธรรมสุ่อาเซียน

วัฒนธรรม : เรียนรู้สุ่อาเซียน..... ๒๓

### ลานกวี...ลานชีวิต

การอ่าน สานชีวิต.....๒๔

กิจกรรมวัฒนธรรม มทร.พระนคร .....๓๐

## Table of Content

### Cultural Feature

The Promotion of Thai Songkran Festival to ASEAN ....4

### Cultural Research

The Design of Special Embossed Loom

with Jacquard for Improving

Thai Local Textiles .....10

### The RMUTP Inheritors of Thai Arts and Culture

The Inheritors of Thai Arts and Culture

and the Preserver of Environments .....16

### Learning Culture of ASEAN

Culture : Learn to ASEAN Community .....23

### Poet For Life

Reading is the Foundation of Life .....28

RMUTP Cultural Activities .....30





## มทร.พระนคร

# สืบสานสงกรานต์ไทยสู่อาเซียน

## The Promotion of Thai Songkran Festival to

# ASEAN

โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์เจตญา กิจเกิดแสง  
ผู้อำนวยการกองศิลปวัฒนธรรม  
แปลโดย นายประสาท วรรณยศ  
คณะศิลปศาสตร์

By Asst. Prof. Chettaya Kitkerdsaeang  
Director of Arts and Culture Division  
Translated by Mr. Prapas Wannayot  
Faculty of Liberal Arts

งานสงกรานต์ ปี ๒๕๕๖ นี้สำหรับบุคลากรและนักศึกษาตัวแทนจาก ๙ คณะ ขามทร.พระนครนั้น เป็นงานสงกรานต์ที่มีความประทับใจมิรู้ลืม ด้วยมีโอกาสไปจัดกิจกรรมวันสงกรานต์กันถึงประเทศฟิลิปปินส์ เพราะมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร โดยกองศิลปวัฒนธรรม ขานรับการเตรียมพร้อมเข้าสู่ “ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน” หรือ ASEAN Economic Community (AEC) ที่จะเกิดขึ้นในปี

This year, 2013, the representatives from 9 faculties of Rajamangala University of Technology Pra Nakorn are unforgettable impression because they had showed the exhibition of the Songkran festival of Thailand in Philippines. The Division of Art and Culture of the University are ready to respond to ASEAN Economic Community in 2015. This project was to promote, disseminate and exchange the art





พ.ศ. ๒๕๕๘ จึงจัดกิจกรรมส่งเสริมการเผยแพร่และแลกเปลี่ยน ศิลปวัฒนธรรมไทยกับกลุ่มประเทศอาเซียนซึ่งอยู่ภายใต้ โครงการเผยแพร่ และแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมระดับ นานาชาติ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้นักศึกษาและบุคลากรของ มหาวิทยาลัยได้แลกเปลี่ยนประสบการณ์ ทฤษฎีองค์ความรู้ด้าน ศิลปวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งในปีนี้นั้นที่กลุ่มประเทศ อาเซียน ณ ประเทศฟิลิปปินส์ เพื่อเตรียมความพร้อมเข้าสู่ ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนและเพื่อส่งเสริมให้เกิดการสร้าง ความเข้าใจอันดีในด้านศิลปวัฒนธรรมของกลุ่มประเทศอาเซียน ตลอดจนบูรณาการงานศิลปวัฒนธรรมที่ได้รับการเรียนรู้ในครั้ง นี้ไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนและถ่ายทอดองค์ความรู้ ด้านศิลปวัฒนธรรมของประเทศฟิลิปปินส์ให้กับนักศึกษา และ ที่สำคัญเพื่อส่งเสริมให้ผลงานศิลปวัฒนธรรมของมหาวิทยาลัย ได้รับการเผยแพร่ และเป็นที่ยอมรับในระดับนานาชาติ

กองศิลปวัฒนธรรมจึงถือโอกาสอันดีในวันขึ้นปีใหม่ ไทยคือวันสงกรานต์ นำบุคลากรและนักศึกษาจำนวน ๑๖ คน ไปเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมเนื่องในวันสงกรานต์ ณ มหาวิทยาลัย Philippines Normal University (PNU) กรุงมะนิลา ระหว่างวันที่ ๒๓-๒๕ เมษายน ๒๕๕๖ โดยการจำลองกิจกรรมงานสงกรานต์ ของไทย การรดน้ำขอพรผู้ใหญ่ การแสดงรื่นเริงของผู้มาร่วมงาน ได้แก่ การรำวงมาตรฐาน การรำกลองยาว การสาธิตศิลปะงาน ประดิษฐ์ที่ใช้ในงานสงกรานต์ของไทย ได้แก่ การทำแป้งพวง น้ำอบ น้ำปรุง บูหงา และของขวัญสำหรับผู้ใหญ่ในวันสงกรานต์ นอกจากนี้ยังมีการสาธิตการนวดฝ่าเท้า ตามตัวรับการนวด

and culture between Thailand and Asian community under the project of the dissemination and exchange art and culture internationally. The purpose of the project was to have the students and staff of the university exchange experience and theoretical knowledge of international culture. The project emphasizes on the Asian community such Philippines. It was to prepare to ASEAN and foster a better understanding of the culture of Asian country includes with the integrate art and culture that has been learned in this application in teaching and knowledge transferring to the Philippine culture for Thai students. And the most important is to promote the art and culture of the university to recognize internationally.

The Division of Art and Culture with a good opportunity - Sognkran Day, Thai New Year, took 16 representatives to disseminate the culture of Songkran festival to Philippine Normal University (PNU), Manila, during April 23-25, 2013. There were shows and exhibitions to simulate the Songkran activities of Thailand. They are pouring scented water over elderly hand to receive blessing, the show of the participants - Rumwong (Thai dance) and Rum Klong Yao (Thai drum dance), the art work demonstration used in the festival - making Paeng Puang (Thai ancient powder), Nam Ob and Nam Prung (Thai perfume), Bu-gna (dried flower scented) and the gift for elderly include with Thai



ทีมงาน มทร.พระนคร (RMUTP) ถ่ายภาพร่วมกับทีมงาน PNU





ผู้ช่วยศาสตราจารย์เจษฎา กิจเกิดแสง ผู้อำนวยการกองศิลปวัฒนธรรม  
พร้อมทีมนักแสดง มทร.พระนคร

แผนไทย ซึ่งทุกกิจกรรมล้วนบรรจุอยู่ในหลักสูตรการเรียนการสอนของมหาวิทยาลัยทั้งสิ้น จึงถือเป็นโอกาสดีที่นักศึกษาจะได้นำความรู้ความสามารถที่ได้เล่าเรียนในชั้นเรียนลงสู่การปฏิบัติจริง และเผยแพร่ไปสู่กลุ่มประเทศอาเซียนด้วย

การเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมไทยในงานสงกรานต์ครั้งนี้ได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดีจากมหาวิทยาลัย Philippines Normal University (PNU) โดย Mr.Larry A Gabao คณบดีจาก Faculty, Department of Physical Education ผู้ที่ซึ่งเคยไปเรียนนาฏศิลป์ไทยถึงประเทศไทย ในงานนี้คณาจารย์และนักศึกษาของฟิลิปปินส์ให้ความสนใจกับกิจกรรมของเราชาว มทร.พระนครเป็นอย่างมาก ทุกคนตื่นเต้นกับงานสงกรานต์ไทย การสาธิตการทำแปงพวง น้ำอบ น้ำปรุง บูหงา และของขวัญสำหรับผู้ใหญ่ในวันสงกรานต์ได้รับการตอบรับดีมาก ทุกคนชื่นชอบในความหอมของน้ำอบน้ำปรุง และบูหงา และได้รับเป็นของที่ระลึกจนหมดเกลี้ยงทุกชิ้นในเวลาอันรวดเร็ว

ในส่วนการแสดงรำกลองยาวนั้น ผู้ชมทุกคนมีหน้าตา ยิ้มแย้มแจ่มใสร่วมสนุกไปด้วย และที่สำคัญช่วงทำของรางวัลมาตรฐาน มีการร่วมรำร่วมกันระหว่างชาวไทยกับชาวฟิลิปปินส์อย่างสนุกสนาน เขาสามารถเรียนรู้ท่ารำของไทยได้อย่างรวดเร็ว และรำตามได้อย่างแนบเนียนว่าเป็นคนไทย (เพราะหน้าตาชาวฟิลิปปินส์นั้นเหมือนกับคนไทยทุกกระเบียดนิ้ว) ส่วนการรดน้ำเข้าตามตำรับการรดน้ำคนไทยนั้นก็วนกันจนไม่ได้พักมือ ทุกคนรู้สึกสบายและผ่อนคลาย จึงบอกต่อกัน ที่สำคัญเมื่อถึงขั้นตอนการรดน้ำขอพรผู้ใหญ่ นั้น หลังจากทางกองศิลปวัฒนธรรมอธิบายวิธีการขั้นตอนและวัตถุประสงค์ของการรดน้ำขอพรแล้ว คณาจารย์ชาวฟิลิปปินส์ก็ให้ศิลาให้พรนักเรียนราวกับเป็นคนไทยทีเดียว เพียงแต่พูดเป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น

(บน) การแสดงรำวงมาตรฐานของมทร.พระนคร  
(ล่าง) ผลงานการทำน้ำอบ น้ำปรุง บูหงา ที่นำมาสาธิต อาจารย์ปิยะธิดา สีสะวัตินกุล และผู้ช่วยศาสตราจารย์พรณ สุฐาปัญญากุล

foot massage. All of these are in the university course. That was a good opportunity for Thai students to disseminate their abilities in the real situation to the Asian country.

The hospitality of the university was great. Mr. Larry A Gabao, the dean of the faculty of Physical Education who was studied Thai Dancing Art in Thailand also took part in this project. The participants were excited with the shows and all activities. Paeng Puang, Nam Ob, Nam Prung and Bu- nga became the interesting demonstration. All souvenirs were given for the participants in a short time.

Thai dance styles could arouse participants to participate this activity. The Philippines also have the dance which is alike Lao Kratob Mai that Thai students could participate without rehearsal. Philipino is similar to Thai and they easily learnt Thai dance. Moreover, Thai foot massage are popular because the participants feel like it. A lot of participant participate this one. It was unbelievable that was first time of visiting and cultural exchange between both students and all participants of Rajamangala University of Technology Pra Nakorn and Philippine Normal University.



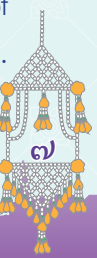


(ซ้ายบน) สาธิตการรดน้ำขอพรผู้ใหญ่  
 (ซ้ายล่าง) Mr.Larry A Gabao คณบดีจาก Faculty, Department of Physical Education ทดลองการนวดฝ่าเท้าตามตำรับการนวดแผนไทย  
 (ขวา) คณะสาธิตการนวดฝ่าเท้า และอาจารย์ผู้ควบคุม (อ.กรรณิการ์ บุรพาพิชิตรัมย์)

ส่วนนักเรียนนั้นทุกคนก็สนใจเข้ามารดน้ำขอพรเพื่อเป็นสิริมงคลโดยไม่เขินอาย ดูแล้วเหมือนเด็กไทยจริงๆ เมื่อถึงการแสดงของชาวฟิลิปปินส์ที่คล้ายลาวกระทบไม้ของบ้านเรานักศึกษาไทยก็เข้าร่วมการแสดงกับเขาอย่างผสมกลมกลืนโดยไม่ต้องฝึกซ้อม ไม่น่าเชื่อว่าเป็นครั้งแรกของการพบกันระหว่างนักศึกษาชาวมทร.พระนคร และชาว Philippines Normal University

นักศึกษาชาวราชมงคลพระนครประทับใจกับกิจกรรมนี้มากกว่าคำว่ามากจนไม่อยากจะกลับ เพราะนักศึกษาทั้ง ๒ ประเทศให้ความเป็นกันเอง สนทนาแลกเปลี่ยนความรู้ ประสบการณ์ด้วยความสนใจ เพราะทุกอย่างล้วนแปลกใหม่และน่าตื่นเต้นไปหมด การแสดงของนักศึกษาฟิลิปปินส์ทั้ง ๓ ชุดที่นำมาแลกเปลี่ยนกันก็ล้วนงดงาม สนุกสนาน มีชีวิตชีวา สื่อถึงวิถีชีวิตของชาวฟิลิปปินส์ที่ยิ้มแย้มแจ่มใส ซึ่งนักศึกษาของเราได้เล่าถึงประสบการณ์และความประทับใจที่ฟิลิปปินส์อย่างมีความสุขโดย นางสาวทิพย์รวี กลิ่นจันทร์ นักศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์ กล่าวว่า “คุ้มค่ามากที่ได้เรียนรู้สิ่งใหม่ๆ ..... ภูมิใจที่ได้เป็นตัวแทนนำเสนอเอกลักษณ์ของความเป็นไทย ประทับใจเพื่อน ๆ ชาวฟิลิปปินส์ที่น่ารักมาก หนูรู้สึกปลื้มใจมาก และจะไม่มีวันลืมการเดินทางที่สุดคุ้มในชีวิตครั้งนี้” ส่วนนางสาวชาวลินทร์ ชุมเชื้อ นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ ผู้สาธิตการนวดฝ่าเท้า ได้กล่าวว่า “ภูมิใจที่ได้ใช้ความรู้ความสามารถของตนที่ได้ศึกษาจากมหาวิทยาลัยไปเผยแพร่ให้ชาวต่างชาติ และได้ฝึกพูดถ่ายทอดความรู้เป็นภาษาอังกฤษ ถือว่าเป็นประสบการณ์ที่ไม่อาจลืม และการได้มาเยี่ยมกลุ่มประเทศอาเซียนทำให้เราได้ความรู้มากมายในการปรับตัว” นางสาววรรณชนก ไกรเพชร จากคณะบริหารธุรกิจ กล่าวว่า “ถึงแม้จะ

Rajamangala University of Technology Pra Nakorn students were much impress with this activity because Philippine students are friendly. Both of them were curious and excited in exchange the new art, culture and experience. In order that Philippine three shows were beautiful, lively and mention to their real life. Some of our students express their feeling about to the impression and happiness of taking part in this activity. “It was great to learn the new things...I was proud to be a representative for Thai identity show. Philippine friends are friendly and I will not forget the wonderful journey of my life”. Said ms. Tiprawee Klinjan, engineering student. “For me, I was very proud to promote my ability that I have studied in the university to the foreigners. Also, I practice my knowledge in English. It was the unforgettable experience. I adapted my life and knowledge in visiting the Asian country”. Said ms. Chawalin Chumchue, Liberal Art student who was the demonstrator of foot massager. Ms. Wanchanok Kraipetch, Business Administration student, said “Although it takes only three days, knowledge and experience I got it is like I had been there for a month. I learnt a lot about Philippine identity and culture. I’m sure I can pass what I got to my friends in Thailand about how to prepare to AEC”. Mr. Ekkaluk Sisuksai, Communication Technology student, also said “The Philippine friends are friendly. We talk a lot. We also talk about the show and Thai culture. I was impression that I’m a representative of both university and Thai people of passing on Thai culture”.







การแสดงทางศิลปวัฒนธรรมของ Philippines Normal University

It is considered the great time for Thai students about their first activity opening to ASEAN with Songkran festival. The Division of Art and Culture determines to take students to disseminate Thai art and culture to all Asian countries. This great project cannot be appeared without promotion. The Art and Culture Division appreciate for all participants about the project encouragement. They

เป็นเวลาเพียง ๓ วัน แต่ความรู้และประสบการณ์ที่ได้รับนั้น มีค่าเหมือนอยู่เป็นเดือนๆ ได้รู้จักวัฒนธรรมเอกลักษณ์ของประเทศฟิลิปปินส์ ซึ่งสามารถเป็นตัวแทนในการเผยแพร่และการถ่ายทอดความรู้ให้กับเพื่อนๆ ที่ไม่ได้ไปได้ เพื่อการเตรียมพร้อมเข้าสู่ AEC” นายเอกลักษณะ ศรีสุกใส จากคณะเทคโนโลยีสื่อสารมวลชน กล่าวถึงความประทับใจว่า “เพื่อนๆ นักศึกษาที่ฟิลิปปินส์น่ารักมาก มาร่วมพูดคุยและสอบถามในเรื่องต่างๆ ทั้งการแสดงและวัฒนธรรมของไทย ความประทับใจครั้งนี้คือการที่พวกเราเป็นตัวแทนไม่ใช่แค่ในมหาวิทยาลัยเท่านั้น แต่เราเป็นตัวแทนจากประเทศไทยในการมาเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมในครั้งนี้”

นับเป็นเรื่องที่น่ายินดีที่การเริ่มเปิดโลกอาเซียนด้วยงานสงกรานต์ไทยสร้างความประทับใจให้กับนักศึกษาได้ถึงเพียงนี้ กองศิลปวัฒนธรรม มีความมุ่งมั่นที่จะนำนักศึกษาร่วมเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมสู่กลุ่มประเทศอาเซียนให้ครบทุกประเทศ และโครงการดีๆ นี้จะไม่บังเกิดขึ้นได้เลยหากไม่ได้รับการสนับสนุนจากท่านอธิการบดีรองศาสตราจารย์ดวงสุดา เตโชติรส ซึ่งกองศิลปวัฒนธรรม ขอขอบพระคุณท่านอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้ ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์สุภัทรา ไก่โคยกานนท์ รองอธิการบดีด้านวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ ที่ให้ความกรุณาประสานงานมหาวิทยาลัยในฟิลิปปินส์ให้กับกองศิลปวัฒนธรรมร่วมกับกองวิเทศสัมพันธ์ ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์บุษรา สร้อยระย้า รองอธิการบดีด้านวางแผนและพัฒนาคุณภาพ ที่กรุณาให้การสนับสนุนโครงการ และ



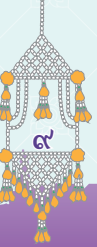


(บน) ทีมงานจากมทร.พระนคร มอบของที่ระลึกให้ทีมงาน PNU  
 (ล่าง) ทีมงานจาก PNU มอบของที่ระลึกให้ทีมงานมทร.พระนคร



ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์เตือนใจ หลิมตระกูล รองอธิการบดีด้านกิจการนักศึกษา ศิษย์เก่าและชุมชนสัมพันธ์ ที่กำกับดูแลให้กำลังใจ สนับสนุนการดำเนินงานของกองศิลปวัฒนธรรมเป็นอย่างดีตลอดจนผู้บริหารทุกท่านที่กรุณาให้กำลังใจในการดำเนินโครงการ ที่สำคัญ ขอขอบพระคุณคณบดีทั้ง ๙ คณะที่ส่งตัวแทนนักศึกษาที่น่ารักทุกคนเข้าร่วมโครงการครั้งนี้ ตลอดจนขอขอบคุณคณาจารย์ที่ร่วมทีมฝึกซ้อมเตรียมความพร้อมนักศึกษา และร่วมเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมในครั้งนี้ ได้แก่ อาจารย์กรรณิการ์ บุรพาพิชิตภัย อาจารย์ธวัชชัย แสงน้ำเพชร อาจารย์ปิยะธิดา สีหะวัฒนกุล และผู้ช่วยศาสตราจารย์พีพรธน สุฐาปัญญากุล ทำให้กิจกรรมสงกรานต์ของพวกเราชาวราชมงคลพระนครสร้างคุณค่าอย่างมีความสุขสู่อาเซียนอย่างแท้จริง

are assoc. prof. Duangsuda Taechotirote, the President of the university, asst. prof. Supatra Kosaiyanon, Vice president for Academic and International Affairs, about the connection with Philippine Normal University, assoc. prof. Bussara Soiraya, Vice president for Planning and Quality Development, asst. prof. Tuanjai Limtrakun, Vice-President for Student Affairs, Alumni and Community Relations and all executives of the university. Also, thank you all 9 deans of all faculties about the participation of sending students to participate with this project. Lastly, thank you all teachers and students who participated this project that are Ajarn Kanika Burapapichitpai, Ajarn Tawatchai Saengnampet, Ajarn Piyatida Laohawattanakul and asst. prof. Rapeephan Suthapannakul, for the good preparation and rehearsal for this valuable activities to the ASEAN Economics community.





# การออกแบบเครื่องทอผ้าแบบยกดอกพิเศษ ด้วยเครื่องแจ็กการ์ด (Jacquard) เพื่อพัฒนาผลิตภัณฑ์ชุมชน เชิงนิเวศเศรษฐกิจ

## The Design of the Special Embossed Loom with Jacquard for Improving Thai Local Textiles

โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กิตติศักดิ์ อริยะเครือ  
คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอและออกแบบแฟชั่น  
แปลโดย นางสาวลดาพร สระทาง  
คณะศิลปศาสตร์

By Asst.Prof.Dr.Kittisak Ariyakruea  
Faculty of Industrial Textiles and Fashion Design  
Translated by Miss Ladaporn Srakang  
Faculty of Liberal Arts

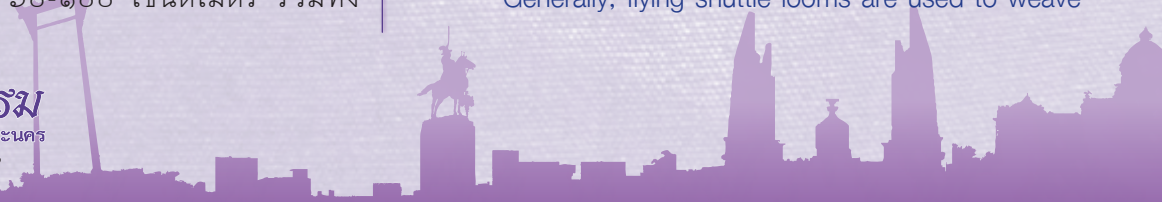
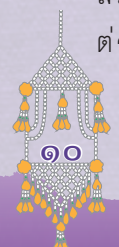
### ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

เครื่องทอผ้าเป็นหัวใจสำคัญในการผลิตผ้าพื้นเมือง โดยเครื่องทอที่ผลิตขึ้นจะมีลักษณะอยู่ ๒ ลักษณะคือ เครื่องทอผ้าที่ธรรมดา และเครื่องทอผ้าที่กระตุก ในปัจจุบันสามารถพัฒนาในทางหัตถกรรมได้ ๓๐ ตะกอด ถึง ๘๐ ตะกอด เครื่องทอผ้าแต่ละแบบ ผู้ทอมักจะเลือกใช้ตามความถนัด โดยส่วนใหญ่ในการทอแต่ละครั้งสามารถทอได้ความยาว ๒-๓ เมตร ต่อวัน กับหน้าผ้ากว้างที่ ๖๐-๑๐๐ เซนติเมตร รวมทั้ง

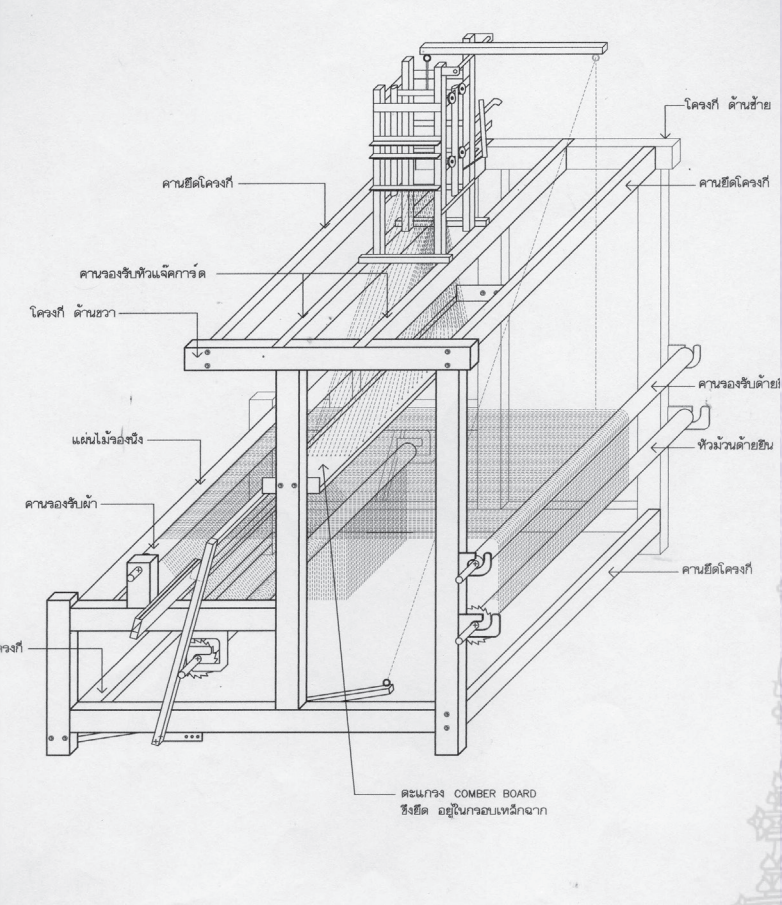
### Background of the study

Looms are essential for local textile production. They are categorized into two types: ordinary hand looms and flying shuttle looms. Locals usually select looms according to their weaving skills. They can make fabrics of 2 to 3 meters in length and 60 to 100 centimeters in width on a daily basis.

Generally, flying shuttle looms are used to weave







โครงสร้างเครื่องทอผ้าเมื่อประกอบและติดตั้งเครื่องแจ็กการ์ด

เครื่องทอผ้าเมื่อประกอบ และติดตั้งเครื่องแจ็กการ์ด

กระบวนการทอผ้าแต่ละชนิดประสบปัญหาแตกต่างกันไป

ผ้าทอประเภทผ้าพื้นส่วนมาก จะใช้วิธีการทอด้วยเครื่องทอผ้าแบบกี่กระตุก ส่วนผ้าทอที่มีลักษณะของโครงสร้างลวดลายหรือถักลายลงไปบนพื้นผ้าจะใช้เครื่องทอแบบธรรมดา ซึ่งทำให้ผลผลิตไม่สามารถตอบสนองความต้องการได้ เนื่องจากต้องใช้แรงงานคนรวมทั้งฝีมือเป็นหลัก

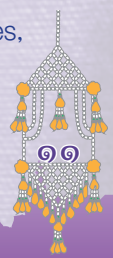
ในส่วนการทอลักษณะพิเศษ ด้วยการจก การขีด การยกดอก การมัดหมี่ ยิ่งต้องใช้ฝีมือและเวลาในการผลิตมากขึ้น อีกทั้งค่าตอบแทนไม่คุ้มกับฝีมือ เวลา และวัตถุดิบที่ลงทุนไป ทำให้ต้องเลิกอาชีพการทอผ้าด้วยมือแบบดั้งเดิมไปเป็นจำนวนมาก แต่ด้วยพระมหากษัตริย์คุณในสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ที่ทรงให้การสนับสนุนพลิกฟื้นชีวิตของผ้าทอในชนบทไทยให้กลับคืนมาสู่กระแสนิยมของชาวไทย และชาวต่างชาติอีกครั้ง ทำให้ผ้าทอไทยได้รับความนิยมในทุกภูมิภาค

ผู้วิจัยจึงมีความสนใจในการเพิ่มประสิทธิภาพการทอผ้าแบบดั้งเดิม และเพิ่มความสะดวกสบาย ย่นระยะเวลาในการทอให้เร็วขึ้น จึงมีโครงการวิจัยเรื่องการออกแบบเครื่องทอผ้าแบบยกดอกพิเศษด้วยเครื่องแจ็กการ์ด ซึ่งสามารถออกแบบลวดลายที่ซับซ้อน ลดระยะเวลาในการทอโดยจะพัฒนาต่อยอด ติดตั้งกับกี่ของชาวบ้านที่มีอยู่แล้ว ส่งผลต่อ

basic patterns, whereas ordinary hand looms are used to weave intricate ones. Such slow weaving cannot meet high market demand, because it relies on a large number of skilled weavers.

In particular, the more complex weaving patterns, such as Teen-Jok, Yok-Kit, Yok-Dok, and Madmee, are the more skills and time weavers need. For locals, earnings from weaving are not worth their skills, time and material invested, so many quit the job. Due to Her Majesty the Queen Sirikit's kindness and support, local textiles have become popular among Thais and foreigners.

The researcher was interested in enhancing the effectiveness of local weaving by reducing time in the weaving process. Therefore, this research implemented the special embossed loom with Jacquard, which could produce complex and intricate weaving patterns and reduce time for weaving, in local communities. Results show that the locals using Jacquard could make more fabrics and weave faster than they usually did, and that they could develop their local textile industry. However, success in introducing technology to locals depends on the readiness of their local enterprises,





ปริมาณของผ้าที่ทอให้มีคุณภาพ สามารถทอได้รวดเร็วขึ้น และสามารถนำมาสร้างและผลิตขึ้นเองในระดับอุตสาหกรรมชุมชนในท้องถิ่น โดยการถ่ายทอดเทคโนโลยีนี้สู่ชุมชนจะต้องขึ้นอยู่กับความพร้อมของวิสาหกิจชุมชน ที่จะนำไปสู่การพัฒนาผลิตภัณฑ์ชุมชนเชิงนิเวศเศรษฐกิจได้อย่างยั่งยืนต่อไป

### วิธีการวิจัย

การวิจัยในครั้งนี้ เป็นการวิจัยประเภทพัฒนาทดลอง โดยการสำรวจข้อมูลภาคสนาม กำหนดประชากรเป้าหมาย สร้างเครื่องมือ ดำเนินงาน วิเคราะห์ข้อมูล โดยการสำรวจเปรียบเทียบกลุ่มทอผ้าบ้านเนินขาม ตำบลเนินขาม อำเภอนีนขาม จังหวัดชัยนาท และกลุ่มทอผ้าวัดน้ำเต้า ตำบลน้ำเต้า อำเภอมหาราช จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ออกแบบจัดทำต้นแบบเครื่องทอผ้าแบบยกดอกพิเศษด้วยเครื่องแจ๊คการ์ด ประเมินผล วิเคราะห์ผล และถ่ายทอดเทคโนโลยีให้กับกลุ่มทอผ้าวัดน้ำเต้า ตำบลน้ำเต้า อำเภอมหาราช จังหวัดพระนครศรีอยุธยา จำนวน ๒๕ คน

which enables them to sustainably develop local products.

### Methodology

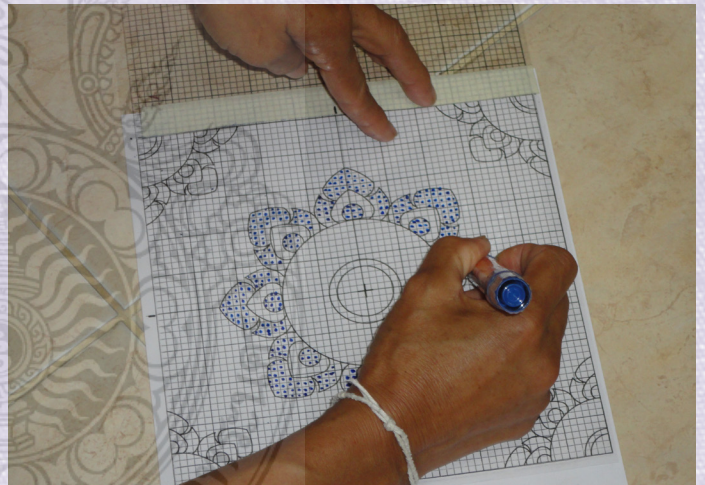
This research was an experimental development study. The researcher conducted field work, selected participants, constructed instruments, and collected and analyzed data. The study compared the performance of weavers at Ban Nern Kham, Nern Kham District, Chainat Province, who employed their local looms, and that of 25 weavers at Wat Nam Tao, Maharat District, Ayutthaya Province, who were trained to use the special embossed loom with Jacquard.

(ซ้ายบน) แสดงขั้นตอนการออกแบบลายโลโก้ทร.พระนครบนตารางกราฟ

(ซ้ายล่าง) ผลงานการทอผ้าลายโลโก้มหาวิทยาลัยมทร.พระนคร

(ขวาบน) แสดงการออกแบบลายทอบนตารางกราฟ

(ขวาล่าง) แสดงการเจาะรูบัตร (การ์ด) ตามตารางกราฟที่ได้ออกแบบ







เครื่องทอผ้าแบบยกดอกพิเศษแจ๊คการ์ด

(ซ้าย) แสดงการประกอบการ์ดที่เจาะเพื่อประกอบเข้ากับเข็มยกตะกอก  
(ขวา) แสดงการตรวจสอบเข็มตะกอกที่ยังสายสำหรับการทอ

### ผลการวิจัยและอภิปรายผล

การทดสอบเพื่อหาประสิทธิภาพความพึงพอใจของชาวบ้านที่มีต่อเครื่องทอผ้าแบบยกดอกพิเศษด้วยเครื่องแจ๊คการ์ด (Jacquard) ในเรื่องของระยะเวลาที่สามารถทอได้รวดเร็วขึ้น รวมทั้งทำการติดตั้งหัวยกตะกอกที่เรียกว่าแจ๊คการ์ด (Jacquard) บนกี่ทอผ้าแบบพื้นเมืองที่ใช้ทอผ้าประเภทผ้ายกดอก (ผ้ายกชุดไทยต่าง ๆ) ผ้ายกขิด ผ้าตีนจก (ผ้าเชิงจก) ผ้าแพรวาและอื่น ๆ ซึ่งมีขนาดตะขอ-เข็ม ที่สามารถยกตะกอกได้ตั้งแต่ ๑๒๐ ขอ (ตะกอก) และลวดลายทอที่มีความละเอียด วิจิตรพิสดาร หลากหลายรูปแบบ ทั้งนี้ได้เพิ่มความสะดวกขึ้นด้วยอุปกรณ์ที่ช่วยในการยกตะกอก และโครงสร้างเครื่องนี้มีความแข็งแรงเพิ่มขึ้นด้วยเหล็กที่เป็นกล่องสี่เหลี่ยมและตัวซี

ด้านการเก็บข้อมูลของลวดลายที่อยู่บนแผ่นการ์ดแต่ละแผ่นที่ผ่านการเจาะรูที่ควบคุมด้วยไซลินเดอร์ และแผ่นการ์ดบันทึกลวดลาย สามารถนำกลับมาทอได้อีกตามความต้องการ นอกจากนี้ยังสามารถทำการปรับตั้งระยะการเลื่อนของที่นั่งในการทอตามความถนัดของแต่ละคนได้ ทั้งนี้สามารถนำมาประกอบติดตั้งบนกี่พื้นเมืองได้เอง

ในชุมชนนั้นควรมีผู้เชี่ยวชาญเข้ามาช่วยในส่วนนี้ รวมทั้งเครื่องทอผ้าก็สามารถทำการเคลื่อนย้ายได้สะดวกและลดการขาดของเส้นด้ายยืนลง มีการติดตั้งด้ายยืนขึ้นใหม่ที่ง่ายขึ้นโดยทำการสับตะขอหลังจากการติดตั้งด้ายยืนบนเครื่องทอผ้า

### Results and Discussion

The results show that the participants were satisfied with the effectiveness of the special embossed loom with Jacquard, for it helped them weave at higher speed. With Jacquard attached to local looms, they could produce various complex and intricate weaving patterns, such as Yok-Dok, Yok-Kit, Teen-Jok, Prae-Wa, and so on, up to 120 heddles. The weaving procedures were much easier because of the strong squared and C-shaped structure of Jacquard.

Jacquard punched cards controlled by cylinder could store weaving patterns, and weavers could reuse them if they liked. In addition, the Jacquard seat, which could be attached to local looms, was adjustable at a weaver's ease. It was suggested that specialists assist locals with this.

The Jacquard loom was easy to move and could prevent yarn from tearing. New Jacquard yarn could be replaced easily during the weaving process. Woven fabrics could be stored by rolling the levers of both sides. A weaver could step on the levers to lift up the hooks wired to the heddles during the weaving process.

The cost of a special embossed loom with







(ซ้าย) แสดงการยกตะกวดด้วยการ์ด (บัตรเจาะรู)  
(ขวา) แสดงการทอผ้าลายประจำยามด้วยเครื่องแจ๊คการ์ด

เสร็จ รวมทั้งสะดวกต่อการม้วนเก็บผ้าที่ทอแล้วโดยใช้มือจับ คั่นโยกให้แกนเฟืองทั้งสองด้านหมุนพร้อมกัน ส่วนการยกตะกวด จะใช้เท้าเหยียบคั่นโยกให้ยกหัวเข็มที่โยงติดกับตะกวดให้ยกขึ้น ตามจังหวะการทอ

เครื่องทอผ้าแบบยกดอกพิเศษด้วยกลไกแจ๊คการ์ด (Jacquard) มีต้นทุนการผลิตที่อยู่ในเกณฑ์ใกล้เคียงกันกับราคา ของเครื่องทอผ้าที่มีลักษณะใกล้เคียงกัน แต่มีประสิทธิภาพให้ ผลผลิตที่รวดเร็วและคุ้มค่า มีความเหมาะสมกับผู้หัดทอใหม่ๆ หรือผู้ที่ไม่มีพื้นฐานการทออยู่แล้ว ทำให้การทอผ้าได้รวดเร็วขึ้น รวมทั้งคุณภาพของผ้าทอที่ดีขึ้น

### สรุปผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีส่วนที่ต้องเกี่ยวข้องกับเชิงกลวิธี เทคนิค กระบวนการทอผ้า โดยเฉพาะหัวใจสำคัญอยู่ที่แบบกลไกหัว แจ๊คการ์ด (Jacquard) หรือชุดยกตะกวด ที่มีความละเอียด ในด้านทางช่างเทคนิคอย่างลึกซึ้ง เป็นการเสริมแนวความคิด เพื่อพัฒนาให้เป็นเครื่องทอผ้าแบบกึ่งอัตโนมัติที่มีระบบไฟฟ้า และมอเตอร์เข้ามาช่วยผ่อนแรง สามารถลดและแก้ไขปัญหาใน เรื่องของระยะเวลาได้มาก ดังนั้นการออกแบบเครื่องทอผ้าแบบ ยกดอกพิเศษด้วยเครื่องแจ๊คการ์ด (Jacquard) นี้ จะเป็นพื้นฐาน องค์ความรู้ “นำร่อง” อันที่จะนำไปสู่การพัฒนาเครื่องมือ อุปกรณ์ รูปแบบลวดลายและผลิตภัณฑ์สิ่งทอในชุมชนเชิงนิเวศ เศรษฐกิจของประเทศในอนาคตต่อไปได้อีกทางหนึ่ง

Jacquard was competitive with other similar looms, but its effectiveness was much greater. Hence, it was suitable for novice weavers as well as experienced ones. The Jacquard loom could accelerate the weaving process and raise the quality of textiles.

### Conclusion

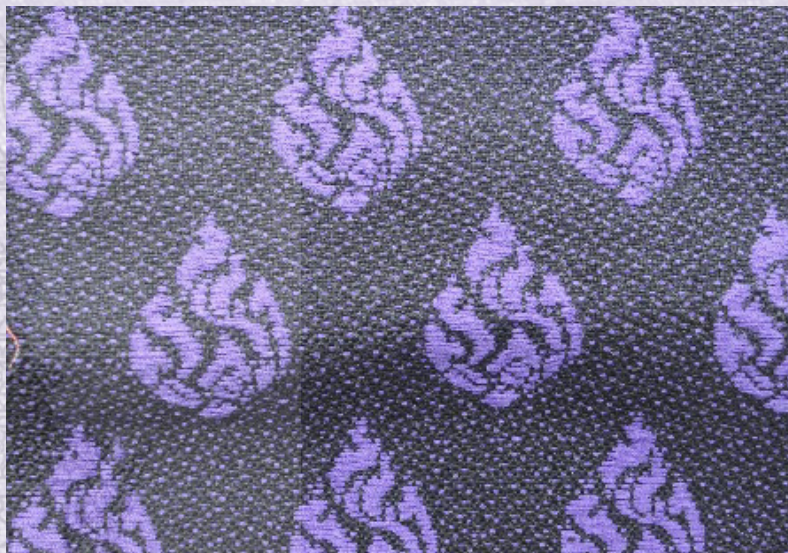
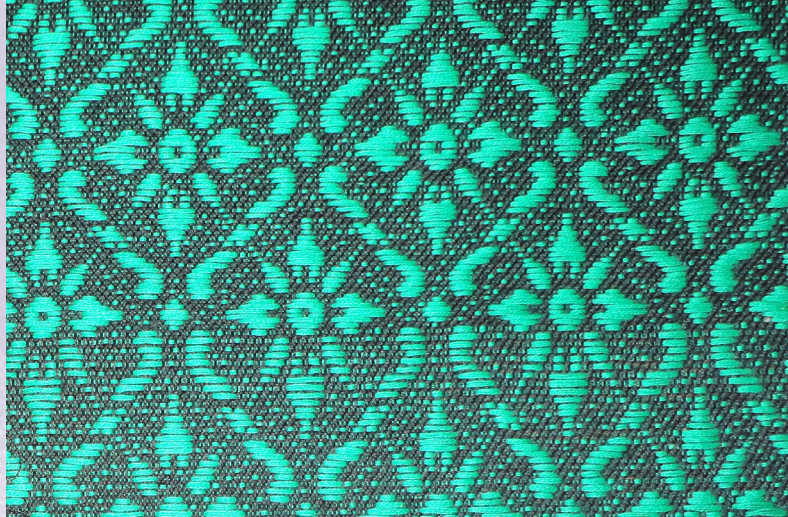
This study was concerned with weaving techniques and procedures, especially using the Jacquard system. It promotes the development of semi-automatic looms with motors and electric systems, which can reduce time in the weaving process. The special embossed loom with Jacquard is regarded as a pioneer in such development for local communities in Thailand.

### Award of Pride

The special embossed loom with Jacquard was awarded the Special Prize by Prof. Dr. Sootiporn Chittmittrapap, the secretary of the National Research Council of Thailand (NRCT), at Impact Forum, Muang Thong Thani, on Inventor's Day in 2013. It was recognized as a piece of work that combined technology and Thai local wisdom in order to popularize local textiles and satisfy local needs. ❖







(บน) ผ้าทอลวดลายประจำยามด้วยเครื่องแจ้การ์ด  
(ล่าง) ผ้าทอลวดลายกระจังตาอ้อยด้วยเครื่องแจ้การ์ด

## References

Songkram Senatham. **Handweaving Techniques**. Bangkok: Bureau Of Cottage And Handicraft. Industries Development, Department of Industrial Promotion. Unknown year of publication (Copy).

Anusorn Romyen and Thamsithong. **Development of Flying Shuttle Loom**. Master's thesis, Industrial Technology, Wood and Construction Department, King Mongkut's University of Technology North Bangkok, 2003.

Orathai Phondee. **Woven Thai Fabrics: The Uniqueness of Thai heritage**. In Pa Thai 2004, A Year of Thai Culture, Office of National Culture Commission: Kurusapa Ladprao Publishing, 1991.

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กิตติศักดิ์ อริยะเครือ ถ่ายภาพที่ได้รับรางวัล Special Prize ด้านการสร้างสรรค์และการออกแบบ เนื่องในงานวันนักประดิษฐ์ ประจำปี 2556 กับคณบดีและรองคณบดีฝ่ายวิชาการฯ

## รางวัลแห่งความภาคภูมิใจ

จากประสิทธิภาพของเครื่องทอที่ผู้วิจัยได้สร้างขึ้นนี้ ทำให้ได้รับรางวัล Special Prize ด้านการสร้างสรรค์และการออกแบบ โดยได้รับรางวัลจาก ศ.นพ.สุทธิพร จิตต์มิตรภาพ เลขาธิการคณะกรรมการการวิจัยแห่งชาติ เนื่องในงานวันนักประดิษฐ์ ประจำปี ๒๕๕๖ ที่ศูนย์การแสดงสินค้าและการประชุมอิมแพ็ค ฟอรั่ม เมืองทองธานี นับเป็นผลงานวิจัยที่ผสมผสานเทคโนโลยีเข้ากับศิลปวัฒนธรรมและภูมิปัญญาไทย เพื่อสร้างผลงานการทอผ้าพื้นเมืองให้คงอยู่ในกระแสนิยมและสอดคล้องกับความต้องการของชุมชนได้อย่างยั่งยืนแท้จริง

## เอกสารอ้างอิง

สงคราม เสนาธรรม. **เทคนิคการทอผ้าด้วยมือ**. กรุงเทพฯ : สำนักพัฒนาอุตสาหกรรมในครอบครัวและหัตถกรรม, กรมส่งเสริมอุตสาหกรรม. ม.ป.ป. (อัดสำเนา)

อนุสรณ์ ร่มเย็น และ ธรรมศรีทอง. **การศึกษาออกแบบปรับปรุงเครื่องทอผ้าแบบกึ่งระตูก**. ปริญญาานิพนธ์ปริญญาอุตสาหกรรมศาสตรบัณฑิต สาขาเทคโนโลยีอุตสาหกรรม ภาควิชาก่อสร้างและงานไม้ : สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ, ๒๕๕๖.

อรไท ผลดี. **“ลวดลายของผ้าทอไทย : มรดกร่วมอันเป็นเอกลักษณ์ของเผ่าไท”**. ในผ้าไทย ๒๕๓๗ ปีรณรงค์วัฒนธรรม. กรุงเทพฯ : สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ : โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว, ๒๕๓๗.







# ผู้สืบสานงานศิลปวัฒนธรรมไทย และรักษาสิ่งแวดล้อมให้อยู่คู่แผ่นดิน

## The Inheritors of Thai Arts and Culture and the Preservor of Environments

โดย กองศิลปวัฒนธรรม  
แปลโดย นางสาวเจนตา แก้วลาย  
คณะศิลปศาสตร์

By Arts and Culture Division  
Translated by Miss Jentaa Kaewlai  
Faculty of Liberal Arts

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ตระหนักถึงคุณค่าและความสำคัญของศิลปวัฒนธรรมไทยและการรักษาสิ่งแวดล้อม ไม่เพียงแต่เป็นพันธกิจหลักข้อหนึ่งของมหาวิทยาลัยเท่านั้น แต่เป็นเพราะศิลปวัฒนธรรมไทย คือรากเหง้าของความเป็นไทยที่บรรพบุรุษได้สั่งสมสืบทอดให้เป็นมรดกของแผ่นดินที่มีความเป็นเอกลักษณ์อันทรงคุณค่า แสดงถึงความเป็นเอกราชและความเจริญรุ่งเรืองในวิถีชีวิตที่ละเอียดละไม งดงาม เชิญชวนให้ชาวต่างชาติได้เข้ามาหลงใหลชื่นชมกับความงามของศิลปวัฒนธรรมไทย นำเงินตราเข้าประเทศอย่างมากมาย

ในส่วนการรักษาสิ่งแวดล้มนั้นมีความสำคัญ มิใช่แค่ภายในประเทศเท่านั้น แต่ยังมีความสำคัญต่อมวลมนุษยชาติ และสรรพสิ่งที่มีชีวิตอยู่บนโลก ซึ่งการทำลายสิ่งแวดล้มนย่อมเท่ากับการทำลายล้างเผ่าพันธุ์ของสรรพสิ่งที่มีชีวิตที่จะไม่สามารถดำรงชีวิตอยู่ได้อย่างปกติสุข

ดังนั้นมหาวิทยาลัยจึงสนับสนุนส่งเสริมบุคลากรของมหาวิทยาลัยโดยเฉพาะคณาจารย์ของมหาวิทยาลัยให้เป็นผู้ชี้นำอบรมสั่งสอนถ่ายทอดความรู้ให้แก่นักศึกษา เยาวชนที่จะเป็นกำลังสำคัญของชาติในอนาคตได้เห็นความสำคัญในคุณค่า ของศิลปวัฒนธรรมไทย โดยบรรจุในกิจกรรมการเรียนการสอน กิจกรรมนักศึกษาและการค้นคว้าวิจัยต่อยอดองค์ความรู้ อันจะก่อให้เกิดการสืบสานศิลปวัฒนธรรมไทยและรักษาสิ่งแวดล้อมอย่างยั่งยืน

Rajamangala University of Technology Phra Nakhon recognizes the values and the importance of Thai arts and culture as well as environmental protection. This is not just because it is one of the missions of the university, but it is also because Thai arts and culture are the origins of Thainess that younger Thai generation inherited from Thai ancestors who accumulated and passed these national heritages. These heritages have valuable identities and they also represent the sovereignty and the prosperities of the gentle and beautiful ways of lives inviting foreigners to see the beauty of Thai arts and culture and bringing more money into the country.

For environmental protection, its importance is not only for local people, but also for everyone and every life on Earth. Destroying environments signifies killing living things and making them live unhappily. Therefore, the university encourages its personnel, especially the lecturers the following values: to teach and to transfer their knowledge to their students who are going to become the heart of the country in the future; and to realize the values of Thai arts and culture by providing the students courses and activities including researches to extend their knowledge and sustainably inherit the environment.



และในปีพุทธศักราช ๒๕๕๕ กองศิลปวัฒนธรรมซึ่งมีหน้าที่รับผิดชอบด้านการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม และสิ่งแวดล้อมจึงมีโครงการเชิดชูเกียรติผู้ที่มีผลงานด้านศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อมดีเด่นขึ้นเป็นปีแรก เพื่อยกย่องเชิดชูเกียรติคณาจารย์ผู้ที่มีผลงานดังกล่าว ผู้เป็นบุคคลที่เชื่อมโยงให้ผลงานและความสำคัญของศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อมตกทอดสู่คนรุ่นใหม่ เพื่อถ่ายทอดสู่ชนรุ่นต่อไปอย่างยั่งยืน โดยในปีพุทธศักราช ๒๕๕๕ นี้มีคณาจารย์ที่ได้รับการเชิดชูเกียรติจำนวน ๖ ท่านดังนี้

In 2012, Arts and Culture Division, which is responsible for preserving the country's arts, culture and environments, conducted a project honoring persons producing outstanding works regarding arts, culture, and environment for the first time. The purpose of the project was to honor the lecturers who produced those works and connected their works to new generations to realize the importance of arts, culture, and environment. In that year, there were six following lecturers who were honored for their works.



### สาขามนุษยศาสตร์

**อาจารย์อภิขญา ทองรักษ์** จากคณะวิศวกรรมศาสตร์ ผู้มีผลงานด้านศิลปวัฒนธรรม สาขามนุษยศาสตร์ดีเด่นในการส่งเสริมคุณค่าและสร้างสรรค์ผลงานอนุรักษ์ศิลปวัฒนธรรม โดยการสืบสานประเพณีพื้นบ้านภาคเหนือ ในศิลปวัฒนธรรม ล้านนาให้เป็นที่ประจักษ์ เช่น ประเพณีตานก๋วยสลาก (สลากกั๊ด) ประเพณียี่เป็ง (ประเพณีลอยกระทง) ประเพณีเทศกาลออกหว่า (ประเพณีออกพรรษาของชาวไทยใหญ่) กล่าวถึงความรู้สึกที่ได้รับรางวัลว่า

“รู้สึกภาคภูมิใจและเป็นเกียรติอย่างยิ่งกับรางวัลเชิดชูเกียรติผู้ที่มีผลงานด้านศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อมดีเด่น ขอขอบคุณ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ที่ได้เห็นคุณค่า ส่งเสริม สนับสนุน ศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อมให้อยู่คู่กับความเป็นไทย นับได้ว่ารางวัลอันทรงเกียรติซึ่งประมาณค่าไม่ได้ กับการที่ได้ร่วมสืบสานอนุรักษ์ศิลปวัฒนธรรมไทย ไม่เคยคิดว่าสิ่งที่ได้ปฏิบัติมาเกือบ ๓๐ ปี จะมีวันนี้ วันที่ไม่เคยรอคอย จะขอสืบสาน อนุรักษ์ ถ่ายทอด ให้กับเยาวชนสืบไป”

### Humanities Program

**Aphitchata Thongrak**, a lecturer from the Faculty of Engineering, who has produced art and cultural works, received the Humanities Prize for promoting, creating, and preserving arts and culture as she inherited and publicized Northern Thai (Lanna) traditions, arts, and culture such as the Tan Kuay Sa-Lak festival (Salak Kapat), the Yee Peng festival (the Loi Krathong festival), and the Ork Wa festival (Shan's the End of the Buddhist Lent festival).

“I am very proud of myself and honorable for the awards for persons that produced outstanding art, cultural, and environmental works. I would like to thank Rajamangala University of Technology Phra Nakhon for recognizing, promoting, and supporting the arts, culture, and environments for Thai people. This honorary award is invaluable as compared to the inheritance and the preservation of Thai arts and culture. I have never thought that I would have this day for what I have done for almost 30 years. I will inherit, preserve, and transfer these arts and culture to young people in the future.”





### สาขาการช่างฝีมือ

**ผู้ช่วยศาสตราจารย์จอมขวัญ สุวรรณรักษ์** จากคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์ ผู้มีผลงานด้านศิลปวัฒนธรรมสาขาการช่างฝีมือดีเด่นในการพัฒนาและเผยแพร่ผลงานศิลปวัฒนธรรมโดยผลิตหนังสือการแกะสลักผักผลไม้และงานใบตอง มีผลงานวิจัย เรื่องการพัฒนาสบู่สำหรับใช้ในงานแกะสลักแทนผักและผลไม้เพื่อสร้างมูลค่าเพิ่มให้งานหัตถกรรมไทย กล่าวถึงความรู้สึกที่ได้รับรางวัลว่า

“ในฐานะที่เป็นอาจารย์สอนทางการแกะสลักผักและผลไม้ ซึ่งถือเป็นงานศิลปวัฒนธรรมไทยที่วิจิตรบรรจงมานาน แม้งานเหล่านี้จะไม่อยู่ในกระแสความนิยมของคนไทย แต่มหาวิทยาลัยได้เล็งเห็นความสำคัญ และมีการสร้างขวัญและกำลังใจโดยการเชิดชูเกียรติให้ได้รับรางวัล ถือเป็นกำลังใจที่จะทำให้ปฏิบัติงานให้ดีที่สุด เพื่อรักษาและถ่ายทอดวัฒนธรรมไทยนี้ให้นักศึกษาได้สืบทอดและคงอยู่กับชาติไทยตลอดไป”



### Craftsmen Program

**Assistant Professor Jomkwan Suwannarak** from the Faculty of Home Economics Technology, who created art and cultural works, developing and publicizing art and cultural works as she produced fruit carving and banana leaf working books and conducted a research study on developing soap for carving works instead of using fruits and vegetables in order to add value to Thai handicrafts.

“As I am a lecturer, for many years, I have been teaching fruit and vegetable carving that has been considered as Thai fine art and culture for a long time. Even though these works are not the trend of Thai people, the university has recognized the importance of them and improved the morale of its personnel by honoring them with awards that stimulate them to do their best in order to transfer Thai culture to their students and preserve this value forever.”







## สาขาการช่างฝีมือ

**อาจารย์ธวัชชัย แสงน้ำเพชร** จากคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอและออกแบบแฟชั่น ผู้มีผลงานด้านศิลปวัฒนธรรม สาขาการช่างฝีมือดีเด่น ในงานหัตถกรรมจากผ้าไทย การส่งเสริมการใช้ผ้าไทย และการสร้างมูลค่าเพิ่มจากผ้าไทยที่หลากหลาย กล่าวถึงความรู้สึกที่ได้รับรางวัลว่า

“ความงอกงามของศิลปวัฒนธรรม เป็นตัวบ่งชี้ความเจริญของชาติที่มีเอกราชของชาติไทย สิ่งที่ดีงามของศิลปวัฒนธรรมแสดงให้เห็นตัวตนซึ่งชนชาติอื่นยากที่จะเลียนแบบได้ ความภาคภูมิใจที่มีส่วนร่วมสร้างสรรค์งานวัฒนธรรม โดยเฉพาะงานด้านสิ่งทอและสิ่งประดิษฐ์ที่เกิดขึ้นจากความผูกพันกับผืนผ้าที่ช่างทอจากภาคต่าง ๆ ได้แสดงภูมิปัญญาลวดลาย สีสัน ออกมาด้วยความวิจิตร และในฐานะที่เป็นผู้สอนด้านแฟชั่นและสิ่งทอ จึงมีความภาคภูมิใจที่ได้รับรางวัลด้านช่างฝีมือ ตลอดชีวิตราชการได้ค้นคว้าและทดลองตลอดเวลาที่ได้มีการเรียนการสอน ดังนั้น จะกล่าวได้ว่าความเจริญงอกงามของศิลปวัฒนธรรมของชาติจะคงอยู่กับชนชาวไทยตลอดไป”

## Craftsmen Program

**Ajam Tawatchai Saengnamphet** from the Faculty of Industrial Textiles and Fashion Design, who has produced art and cultural works, his handicrafts were made of Thai textiles as he has promoted the uses of Thai textiles and added value to products by using various Thai textiles.

“The development of arts and culture is the indicator of the growth of the country with sovereignty, Thailand. The beauty of arts and culture shows the identity of the country that other countries cannot imitate. I am honored for participating in the creation of cultural works especially textiles and innovations made by the weavers’ bonding and they finely illustrate wisdoms, patterns, and colors. As I am a lecturer of fashion and textiles, I am honored for receiving the Craftsmen Prize. I have studied and experimented on these aspects for all of my life as a government teacher. So, I could say that the development of the country’s arts and culture as well as Thai people would sustain forever.”





## สาขาคหกรรมศิลป์

**ผู้ช่วยศาสตราจารย์อภิญญา มานะโรจน์** จากคณะเทคโนโลยีคหกรรมศาสตร์ ผู้มีผลงานด้านศิลปวัฒนธรรม สาขาคหกรรมศิลป์ดีเด่นในการจัดแสดงและสาธิตอาหาร อาหารว่าง และขนมไทย จัดตกแต่งอาหารไทยประกอบการเผยแพร่สารคดีทางโทรทัศน์ ร่วมสาธิตอาหารและขนมไทยในต่างประเทศ และเป็นวิทยากรฝึกอบรมการทำอาหารและขนมไทย กล่าวถึงความรู้สึกที่ได้รับรางวัลว่า

“ข้าพเจ้ามีความภาคภูมิใจที่ตนเองได้เป็นส่วนหนึ่งของคนไทยในการอนุรักษ์สืบสานและเผยแพร่งานวัฒนธรรมและสิ่งแวดลอมต่อสังคม ด้วยการนำความรู้ในวิชาชีพที่รักและที่ตนเองมีความรู้และประสบการณ์ที่ได้สะสมมาได้เผยแพร่ให้กับคนทั่วไปได้รู้ถึงวัฒนธรรมของเรา ข้าพเจ้าจะพยายามเป็นตัวอย่งที่ดีของการทำงานวัฒนธรรมต่อไป จากรางวัลที่ข้าพเจ้าได้รับนั้นข้าพเจ้ามีความภาคภูมิใจ ดีใจ ประทับใจและเป็นเกียรติอย่างมากที่ได้รับรางวัลนี้”



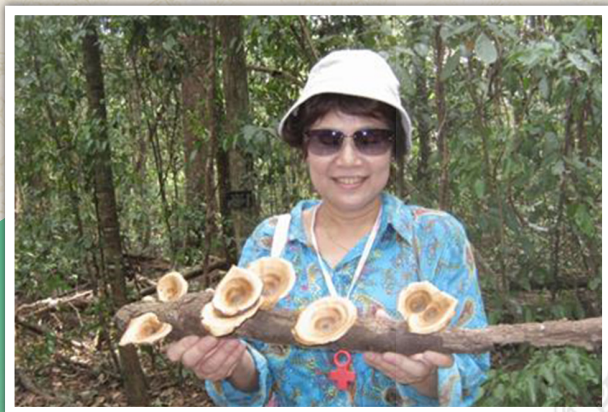
## Home Economics Art Program

**Assistant Professor Apinya Manarote** from the Faculty of Home Economics Technology, who has created art and cultural works, exhibited and demonstrated Thai foods, snack, and desserts, decorated Thai foods for broadcasting on television, jointly demonstrated Thai foods and desserts abroad, and she has been an instructor who trained people to prepare Thai foods and desserts.

“I am honored that I can be able to preserve, to inherit, and to publicize cultural and environmental works by sharing cultural knowledge and experiences to other people and I would be a good model for cultural workers.

I am proud, delighted, and very honored for the award I received.”





## สาขาสิ่งแวดลอม

**ผู้ช่วยศาสตราจารย์รัชณี ผิวทอง** จากคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยี ผู้มีผลงานด้านสิ่งแวดลอมดีเด่นในการบริหารโครงการด้านพิทักษ์สิ่งแวดลอมและอนุรักษ์ทรัพยากร บริหารโครงการด้านการอบรมทักษะด้านสิ่งแวดลอมให้กับนักศึกษาและอาจารย์ เป็นผู้ริเริ่มการรณรงค์ มหาวิทยาลัยปลอดบุหรี บริหารโครงการบริการสังคมในการสนับสนุนอนุรักษ์คลองบางลำพู “คลองสวยน้ำใส” โดยการตรวจคุณภาพน้ำคลองบางลำพู กล่าวถึงความรู้สึกที่ได้รับรางวัลว่า

“ความตั้งใจหรือแรงจูงใจ เพื่อเกิดผลงานทางศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดลอม จำเป็นต้องใช้ศาสตร์ และศิลป์ และการสนับสนุนของผู้บริหาร เพื่อนร่วมงานและนักศึกษาในการปฏิบัติ ดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ให้เกิดผลที่ดีในการสร้างเสริมสิ่งแวดลอม สร้างวัฒนธรรมในองค์กร มหาวิทยาลัยที่ดี”

## Environment

**Assistant Professor, Ratchanee Phewtong**, from the Faculty of Science of Technology, who owns works in the environmental field in managing an environmental protection and resource conservation project. Additionally, she administers the environmental skills training programs for students and lecturers, and also initiated the campaign, “Smoke-Free Campus Project.” Besides, she has operated and supported social services in the project of “Clongsuai-NamSai” by quality inspection of Banglampoo Canal.

“Determination and motivation in contributing cultural and environmental work are required science, art and support from administrators, colleagues and students in practice and to proceeding various activities to have good results in building nice environment, and culture in the organization.”





## สาขาสีงแวดลอม

**อาจารย์สัมภษณ์ สุวรรณคีรี** จากคณะอุตสาหกรรมสิ่งทอและออกแบบแฟชั่น ผู้มีผลงานด้านสิ่งแวดลอมในการสร้างผลงานวิจัย โดยนำวัสดุจากธรรมชาติมาใช้ให้เกิดประโยชน์ และเพิ่มมูลค่าเชิงพาณิชย์ เช่น โครงการวิจัยการพัฒนาและการแปรรูปผลิตภัณฑ์ผักตบชวา การพัฒนาผลิตภัณฑ์จากกระดาษฟางข้าวชุบน้ำยางพารา การแปรรูปผลิตภัณฑ์จากเส้นใยรูปถักเป็นต้น กล่าวถึงความรู้สึกที่ได้รับรางวัลว่า

“การนำวัสดุธรรมชาติ โดยเฉพาะวัชพืชที่ส่งผลกระทบต่อระบบนิเวศ มาเพิ่มคุณค่าโดยผ่านกระบวนการทางวิทยาศาสตร์ วิเคราะห์ สังเคราะห์ ทฤษฎี บนพื้นฐานวรรณกรรม และศิลปวัฒนธรรม ประเพณีท้องถิ่นไทยรองรับ สร้างรูปแบบใหม่ หรือ นวัตกรรม ถ่ายทอดสู่เชิงพาณิชย์ จำหน่ายทั้งในและต่างประเทศ ส่งเสริมการยอมรับด้านสังคม และเศรษฐกิจของชุมชนเป้าหมาย”

มหาวิทยาลัยมุ่งมั่นในการส่งเสริมบุคลากร และเชิดชูเกียรติผู้มีผลงานด้านศิลปวัฒนธรรม และสิ่งแวดลอม ทั้งนี้ก็เพื่อให้บุคลากรได้มีบทบาทสำคัญในการเป็นผู้ชี้นำ ถ่ายทอดองค์ความรู้ให้กับนักศึกษา เยาวชนและประชาชนทั่วไป ให้ร่วมกันสืบสาน ศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดลอมอันทรงคุณค่าให้อยู่กับชาวไทยอย่างยั่งยืนสืบไป ❖

## Environment

**Sumpard Suwannakiri**, a lecturer from the Faculty of Industrial Textiles and Fashion Design, who has been working in environmental field in the creation of the research which natural materials were used to make benefits and increase commercial value, such as, A Study of Development and Processing of Water Hyacinth Products project, The Development of Rice Straw Paper Coated with Para Rubber, and the Processing Products of Cattail fiber, etc.

“To bring natural materials, especially weeds which will result in negative impact on ecosystems, to add more value of products through the scientific process: synthesis, theory, and analysis on the basis of literature, arts and Thai culture will help support a new style or innovation, transmit through commercial distributed in both local and foreign countries. In addition, this is to promote social basis and economic of the goal community.”

The university is committed to promote personnel and to bestow honor to those who contribute to the works of arts and culture, and the environment. This is for the staff to have a major role as mentors; to pass on knowledge to students, youth and general people to inherit valuable art and culture, and environment with Thais for sustainable future. ❖





# วัฒนธรรม : เรียนรู้สู่อาเซียน Culture: Learn to ASEAN Community

โดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุรณี ทรัพย์ถนอม  
คณะบริหารธุรกิจ  
แปลโดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุธาธิปไตย เกียรติวานิช  
คณะศิลปศาสตร์

By Asst.Prof.Burane Subthanom  
Faculty of Business Administration  
Translated by Asst.Prof.Suthathip Kiatwanit  
Faculty of Liberal Arts

โลกในยุคปัจจุบันมีความเจริญก้าวหน้าแบบก้าวกระโดด โดยเฉพาะอย่างยิ่งเทคโนโลยีการสื่อสาร “เสียงกระซิบที่ปลายขอบฟ้าข้างหนึ่ง ดังก้องมาถึงขอบฟ้าอีกฝั่ง ในเสี้ยววินาที ทั้งสื่อ ภาพ เสียง ที่ถูกยิงขึ้นไปบนอากาศ” สิ่งนี้ทำให้มนุษย์สามารถรับรู้ความเป็นไปของเพื่อนทั่วโลกเหมือนอยู่ในสถานการณ์นั้นได้ นี่คือนิยามของ **โลกาภิวัตน์ (Globalization)** หมู่บ้านโลกหรือโลกเดียวหมู่บ้านเดียว (One world village) ที่ก้าวไปสู่การปฏิวัติทางด้านเทคโนโลยีและการปฏิวัติธุรกิจครั้งใหญ่สืบเนื่องจากสื่อสารยุคดาวเทียมและคอมพิวเตอร์ที่ทำให้การติดต่อกันได้รวดเร็วเท่าความไวแสง ความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์จะใกล้ชิดกันเหมือนอยู่ในหมู่บ้านเดียวกัน ก่อให้เกิดการสร้างสรรค์สังคมเศรษฐกิจใหม่ อารยธรรมใหม่ คอมพิวเตอร์จะเปลี่ยนแปลง อุตสาหกรรม เศรษฐกิจ สังคมและการเมืองโลกครั้งใหญ่ โดยมนุษย์จะมีวัฒนธรรมเดียวกัน นี่คือนิยามสำคัญที่ถูกกล่าวว่าเป็นสิ่งที่ขับเคลื่อนโลกไปในวันนี้และเห็นและอยู่ในนั่นเอง

Today, the world has progressed a leap, especially communication technology : "Wisper at the horizon's end, re-echo to the another horizon's end in split second, all of media with pictures and sound that shot to the air." This thing made man to perceive the human livings all over the world likewise be in that situation, it is **globalization**<sup>1</sup> or global village or one world village which go forward to technological revolution and big business revolution. Because of satellite and computer communications age that make us easy contact as quickly as photometer, human interrelation will take a short time likewise to be in the same village. This situation will create a new economical society, new civilization, computer will change the world of industries, economics, societies, and politics which make human have the same culture. These are the factors that drive the world today.

๑ โลกาภิวัตน์ เป็นคำที่รู้จักกันแพร่หลายราว ค.ศ. ๑๙๙๐ เป็นต้นมาและมีการตีความกันหลายอย่าง แต่ส่วนใหญ่มักให้คำอธิบายในเชิงการเกี่ยวข้องกับชีวิตในโลกปัจจุบัน ในลักษณะแผ่กว้างไกลรวดเร็วและลูกกลม

1 Globalization is a popular word and well-known in 1990. It was interpreted in various meanings, most were descriptions about today livelihood that is widespread and instantly.



## ปฐมบทแห่งอาเซียน

ณ กาลเวลานี้อำนาจทางสังคม เศรษฐกิจและวัฒนธรรม กำลังก้าวสู่ประชาคมอาเซียนเป็นการรวมตัวแบบภูมิภาคภูมิภาค (Regionalization) โดยอาเซียนถือได้ว่าเป็นภูมิภาคที่มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมและประเพณี ที่มีความแตกต่างกันของระดับการพัฒนาเศรษฐกิจและความพร้อมในการบูรณาการสู่ความเป็นสากล นั่นคือ ประเทศสมาชิกยังมีทั้งการดำเนินเศรษฐกิจแบบดั้งเดิม (Traditional Economies) และเศรษฐกิจใหม่ หรือเศรษฐกิจฐานความรู้ (Knowledge Based Economies)

ในปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ประเทศไทยจะก้าวเข้าสู่การเป็นประชาคมอาเซียน ที่ประกอบขึ้นด้วย พหุเชื้อชาติ พหุภาษา พหุศาสนา และพหุวัฒนธรรม เชื่อมโยงถึงกันด้วยสายสัมพันธ์ทางประวัติศาสตร์ และความใกล้เคียงกันทางภูมิประเทศอาเซียนสามารถนำเสนอความอุดมสมบูรณ์ทางทรัพยากรขนบธรรมเนียมประเพณี ความเชี่ยวชาญและโอกาสที่หลากหลายเป็นคุณูปการ เพื่อสร้างความแข็งแกร่งพร้อมความร่วมมือทั้งด้านการเมือง ความมั่นคงด้านสังคม วัฒนธรรม และเศรษฐกิจที่จะทำให้อาเซียนกลายเป็นภูมิภาคเศรษฐกิจขนาดใหญ่ที่สามารถสร้างอำนาจต่อรองกับกลุ่มเศรษฐกิจอื่นๆ ได้

“อาเซียนช่วยให้เราปรับตัวรับกับกระแสโลกาภิวัตน์แต่เป็นกรอบของภูมิภาค คือถ้าให้สู้กับโลกเลย เราสู้ไม่ไหวหรอก เราต้องมีเวทีของตัวเองในภูมิภาคของเรา นี่คือนโยบาย” ก่อตั้งตั้งแต่ต้น” ดร.สุรินทร์ พิศสุวรรณ<sup>๑</sup> อดีตเลขาธิการอาเซียนกล่าวถึงบทดำริแรกเริ่มของการก่อตั้งสังคมอาเซียนเมื่อ ๔๖ ปีที่แล้วอาเซียน “ASEAN” ย่อมาจากคำว่า Association of Southeast Asian Nations มีชื่อเป็นทางการว่า สมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ หรือเรียกสั้นๆ ว่า อาเซียน มีสมาชิกทั้งหมด ๑๐ ประเทศ ได้แก่ สาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม สาธารณรัฐประชาธิปไตย

๒ ปฏิญญา หมายถึง คำประกาศเจตนารมณ์ร่วมกันของประเทศสมาชิก ซึ่งในครั้งแรกมีผู้แทนจาก ๕ ประเทศ ได้แก่ ไทย อินโดนีเซีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ และสิงคโปร์ สำหรับผู้แทนประเทศไทยคือ พันเอก (พิเศษ) ดร.ถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศในรัฐบาลจอมพลถนอม กิตติขจร

๓ ดร.สุรินทร์ พิศสุวรรณ อดีตเลขาธิการอาเซียน (๒๕๕๑ – ๒๕๕๕)

## Primal Chapter: ASEAN

At this time, power of culture, economics, and societies are going forward under the ASEAN Economic Community (AEC) which assemble to regionalization. ASEAN is held to be multi-cultural and traditional region which differ in ranking of economical development and readiness of international integration. That is, member countries still manage both of traditional economics and knowledge based economics.

In 2015, Thailand will go forward to AEC which comprises of multi-races, multi-languages, multi-religions, and multi-cultures, linking historical kinship and geographical vicinity to each other. With richness of natural resources, custom, proficiency, and benefaction of various opportunities, ASEAN can strengthen by economical, cultural, social, and political cooperation which make the ASEAN become the biggest economic region that can build bargaining power to the other economical groups.

“ASEAN help us to adapt to globalization trend, but it’s a regional framework, if we have to fight against the world, we can’t. we must have our stage in our region. This is an establishment declaration.”<sup>2</sup> Dr. Surin Pitsuwan<sup>3</sup>, Former Secretary General of the Association of Southeast Asian Nations, mentioned to the establishment of ASEAN last 46 years ago.

ASEAN abbreviated from Association of Southeast Asian Nations. ASEAN Member States are 10 countries; Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore, Thailand, Viet Nam, Lao PDR, Myanmar, Cambodia, and Brunei Darussalam.

2 Declaration is a statement that declared together by member states which firstly had 5 representatives from 5 countries, i.e. Thailand, Indonesia, Malaysia, Philippines, and Singapore. For Thai representative was Dr. Thanat Khoman, Former Minister of Foreign Affairs in Field Marshal Thanom Kittikachorn’s government.

3 Dr. Surin Pitsuwan, Former Secretary General of the Association of Southeast Asian Nations. (B.E.2551-2555)





ประชาชนลาว สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์ราชอาณาจักร  
กัมพูชา และบรูไน ดารุสซาลาม

### อัตลักษณ์และสัญลักษณ์ของอาเซียน

ภาษาทางการที่ใช้ในการติดต่อประสานงานระหว่าง  
ประเทศสมาชิก คือ ภาษาอังกฤษ

คำขวัญ “One Vision, One Identity, One Community”  
วิสัยทัศน์เดียว เอกลักษณ์เดียว ประชาคมเดียว

สัญลักษณ์ของอาเซียน คือ รวงข้าว ๑๐ ต้น (๑๐  
ประเทศ) สีเหลือง(ความรุ่งเรือง) บนพื้นสีแดง(ความกล้าหาญ  
และความก้าวหน้า) ล้อมรอบด้วยวงกลมสีขาว(ความบริสุทธิ์)  
และสีน้ำเงิน(สันติภาพและความมั่นคง)

ธงอาเซียน พื้นสีน้ำเงิน มีดวงตราอาเซียนตรงกลาง  
แสดงถึง เสถียรภาพ สันติภาพ ความสามัคคี และพลวัตของ  
อาเซียน

วันอาเซียน วันที่ ๘ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๑๐ เป็นจุด  
เริ่มต้นของอาเซียน เนื่องจากเป็นวันลงนามปฏิญญากรุงเทพ  
วงศารณรมย์ กรุงเทพมหานคร วันที่ ๘ สิงหาคมของทุกปี  
จึงถือเป็นวันอาเซียน

เพลงอาเซียน ได้จากผลการคัดเลือกเพลงที่ส่งเข้า  
ประกวด ๙๙ เพลง โดยคณะกรรมการตัวแทนจากประเทศใน  
อาเซียน และตัวแทนจากจีน ญี่ปุ่น ออสเตรเลีย ประเทศละ ๑  
ท่าน คือ เพลง “The ASEAN Way” ประพันธ์โดยนายกิตติคุณ  
สุดประเสริฐ นายสำเภา ไตรอุดม (ท่านอง) และนางพะยอม  
วลัยพัชรา (เนื่อร้อง)

### วัฒนธรรมนำอาเซียน

วัฒนธรรมเป็นคำผสมกันระหว่าง “วัฒนธรรม” ที่แปลว่า  
เจริญอกงาม กับคำว่า “ธรรม” ที่หมายถึง ความดี ซึ่งพระราช  
บัญญัติวัฒนธรรมแห่งชาติ พ.ศ. ๒๔๘๕ ได้กล่าวถึง วัฒนธรรม  
ไว้ว่า “วัฒนธรรม คือ ลักษณะที่แสดงถึงความเจริญอกงาม ความ  
เป็นระเบียบ ความกลมเกลียวก้าวหน้าของชาติ และศีลธรรม  
อันดีของประชาชน” ดังนั้น อันดับแรกของความสำเร็จในการ  
รวมตัวกันเป็นหนึ่งประชาคมต้องเริ่มกันที่ “ความเข้าใจกัน” โดย  
เฉพาะความเข้าใจเรื่องสังคมและวัฒนธรรมอย่างลึกซึ้ง เพราะ

### ASEAN Emblem and Identity

The formal language of ASEAN is English.

The motto of ASEAN is “One Vision, One Identity,  
One Community.”

ASEAN Emblem is 10 stalks of padi (10 countries);  
yellow (prosperity); red (courage and dynamism); white circle  
(purity) and blue (peace and stability)

The ASEAN Flag, background is the blue with  
ASEAN logo in the centre, represents stability, peace, unity  
and dynamic of ASEAN.

ASEAN Day, August 8<sup>th</sup>, 1967, is the starting point  
of ASEAN that was the declaration signature day known as  
the Bangkok Declaration at Saranomya Palace, Bangkok.  
So August 8<sup>th</sup> is observed as ASEAN Day.

ASEAN Anthem, is “The ASEAN Way” which  
the lyrics were written by Payom Valaiphatchra; the music  
composed by Kittikhun Sudprasert and Sampao Tri-Udom.  
They were the winning entry out of 99 finalists competition,  
judged by Panel of Judges who were 10 ASEAN judges  
and 3 non-ASEAN judges (Australia, China, Japan)

### Culture leading to ASEAN

“Culture” or “Wattanatham” (in Thai language)  
is compound word, mixes between the word “Wattana”  
that means prosperity and the word “tham” that means  
goodness.

National Culture Act, B.E.2485 (1942) mentioned  
to the word “Wattanatham” that means “characteristics that  
demonstrate the prosperity, order, harmonized progress of  
the nation and good morals of the people.”

First thing to do for achievement to integrating  
into community is “understanding” especially, deeply  
understanding of society and culture because “roots”  
that demonstrate human’s identities are very important.





สังคมให้ความสำคัญกับ “รากเหง้า” อันแสดงถึงความเป็นตัวตนของตัวเองมากขึ้น ดังนั้น เป้าหมายและแผนงานของประชาคมอาเซียน จึงกำหนดเสาหลักสำคัญ ๓ ด้านของความร่วมมือระหว่างกัน ได้แก่

- ❖ ประชาคมการเมืองและความมั่นคง (ASEAN Political – Security Community: APSC)
- ❖ ประชาคมเศรษฐกิจ (ASEAN Economic Community: AEC)
- ❖ ประชาคมสังคมและวัฒนธรรม (ASEAN Socio – Cultural Community: ASCC)

ประชาคมสังคมและวัฒนธรรม(ASEAN Socio – Cultural Community: ASCC) ถือเป็นเสาหลักที่สำคัญในการสร้างประชาคมอาเซียน เพราะนอกจากจะร่วมมือเรื่องการรักษาความมั่นคงและการพัฒนาเศรษฐกิจแล้ว ยังต้องมีความร่วมมือกันทางด้านสังคมและวัฒนธรรมด้วย ถือเป็นการพัฒนาองค์รวมของสังคม คือ สังคมและวัฒนธรรม เศรษฐกิจ การเมืองและความมั่นคง การเรียนรู้วัฒนธรรมซึ่งกันและกัน ให้ความหมายหลายประการ ดัง อุบลรัตน์ ไวรปริชี ได้กล่าวถึงความสำคัญของวัฒนธรรมเป็นร้อยกรอง ดังนี้

*เรียนรู้เพื่อผู้กมิตร*

*ไมตรีจิตการค้าขาย*

*เพื่อปกป้องความเป็นไป*

*ร้อยโยงใยเป็นหนึ่งเดียว*

*กระแสโลกไหลฟุ้งป่า*

*ดุงน้ำป่าขาดซ่าเซียว*

*รวมกันตั้งเขือกเกลียว*

*วัฒนธรรมนำเหนี่ยวคล้องรวมกัน*

ความแตกต่างด้านวัฒนธรรมของประเทศในกลุ่มประชาคมอาเซียนไม่เป็นอุปสรรคแต่อย่างใดในการรวมกลุ่มแต่กลับเป็นจุดเด่นที่สร้างความหลากหลายทางวัฒนธรรมให้เกิดขึ้น ดังอดีตเลขาธิการอาเซียน ดร.สุรินทร์ พิศสุวรรณ กล่าว ว่า “จุดร่วมที่ประเทศสมาชิกประชาคมอาเซียนทั้ง ๑๐ ประเทศ มีเหมือนกัน มีอย่างเดียว คือ ตั้งอยู่ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ แต่นอกเหนือจากนี้เราแตกต่างกันมาก ทั้งขนาดพื้นที่ ลักษณะภูมิประเทศ ลักษณะการเมือง การปกครอง วัฒนธรรม ประเพณี ภาษา ศาสนา ฯลฯ แต่ในความต่างก็มี ความเหมือน และมีความเข้าอกเข้าใจในฐานะเพื่อนที่เผชิญอะไรหลาย ๆ อย่างมาด้วยกัน ความหลากหลายเหล่านี้ คือ Asset หรือต้นทุนอาเซียน ซึ่งเป็นจุดขายของอาเซียน เพราะ

Therefore, ASEAN specified objectives and plans into 3 main pillars i.e.

- ❖ ASEAN Political – Security Community: APSC
- ❖ ASEAN Economic Community: AEC
- ❖ ASEAN Socio – Cultural Community: ASCC

ASCC is regarded as one of main pillars to build ASEAN Community because besides, ASEAN has security and economic cooperation, there are still society and cultural cooperation. This is a holistic development society which means society and culture, economics, politics, and securities. To learn the culture each other, makes various meanings as Ubolrat Waipreechee mentioned to the importance of culture as follows:

*To learn for making friends*

*Amity for trade*

*On behalf of indicating livelihood*

*String together into unitary*

*Global trends flow in*

*As if torrential flash flood*

*Altogether as if strand*

*Culture brings together*

The different cultures of ASEAN countries are not obstacle to gather into a group, but are a distinctive point of cultural varieties, as Dr.Surin Pitsuwan, Former Secretary General of the Association of Southeast Asian Nations, said that



ภาพสามเสาหลักประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน





ประชาคมใด สังคมใด หรือประเทศใด ก็ตามแต่ ที่มีลักษณะพิเศษเป็นเอกลักษณ์ก็จะสามารถนำความพิเศษนั้นๆ ไปเชื่อมโยงกับภายนอกได้”

ประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียน เกิดจากความตระหนักและทำให้ความสนใจในเรื่องมรดกทางวัฒนธรรม และทรัพยากรธรรมชาติที่ต่องสงวนไว้ รวมถึงสถานที่ทางประวัติศาสตร์ เพื่อภูมิภาคนี้สามารถเคลื่อนต่อไปได้ท่ามกลางการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจ ทำให้อยู่ร่วมกันได้ในสังคมที่เอื้ออาทร มีความเป็นอยู่ที่ดี มีการจัดการและแบ่งปันทรัพยากรธรรมชาติที่มีอยู่อย่างมีประสิทธิภาพ ดังนั้นทุกประเทศย่อมตระหนักดีว่า วัฒนธรรมเป็นสินทรัพย์ที่มีค่าสูงยิ่งการใช้วัฒนธรรมมาเป็นทุน(Cultural Capital) เป็นพลังอย่างมหาศาล เป็นการสร้างความมั่งคั่งบนพื้นฐานวัฒนธรรม ดังเช่นภาพยนตร์ เรื่อง “แดจังกึม” ของเกาหลี (K-POP) นำเงินจากชาวต่างชาติในด้านการท่องเที่ยวและอุตสาหกรรมภาพยนตร์จนเศรษฐกิจของเกาหลีกลับฟื้นตัวอย่างรวดเร็ว และก้าวเป็นดาวเด่น ๑ ใน ๓ ของโลก

ทำนี้ ด้วยข้อจำกัดหลายประการผู้เขียนขอเสนอขอบทความ วัฒนธรรม : เรียนรู้สู่อาเซียน ในตอนต่อไป คืออาเซียนสู่อารยธรรม นำเศรษฐกิจ และผลผลิตอาเซียน

**เอกสารอ้างอิง**

- ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์นกยูง. ๒๕๕๖. **ครอบครัวอาเซียน**. กรุงเทพฯ : ภาพพิมพ์.
- พัชรา ไพร์กกลาง. ๒๕๕๕. **เราคืออาเซียน**. วาดภาพประกอบโดย มนต์ชนก ศาสตร์หนู. กรุงเทพฯ: อมรินทร์คอมมิกส์ อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- สุรินทร์ พิศสุวรรณ. ๒๕๕๕. **อาเซียน รู้ไว้ ได้เปรียบแน่**. เรียบเรียงโดย สุกัญญา มกราวุธ. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

“Concurrent location of 10 ASEAN countries is, they locate at Southeast Asia Region, besides we have many differences of area, topography, characteristics of politics, governments, cultures, tradition, languages, religions etc. But among these differences, there are similarity and understanding of friends that face many things together. These varieties are ASEAN asset. If any community or any society or any country has this special characteristic, it will utilize that special characteristic to connect the outer world.”

ASCC originated from awareness and interest in cultural heritage, natural resources, and historic sites that must conserve. In order to move forward among economical combination, live together in caring societies, good livelihood, efficiently administrative and sharing natural resources. All countries realize that culture is valuable asset, cultural capital is an immensely power that can build wealthy on the basis of culture, for example: Korian Film called “Dae Joung geum” (K-POP) It brought money from foreigners (Tourism and Film Industry) and economics of Korea has recovered rapidly and become the one of three world stars.

Finally, the writer, with many limitations, will present the article called “Culture: Learn to ASEAN” in the following section, that is “ASEAN: Cradle of Civilization leading to Economic and ASEAN Products”



การอ่าน...สานชีวิต  
*Reading is the foundation of life.*



๒๕ กรกฎาคม  
วันภาษาไทยแห่งชาติ





|                 |               |                 |
|-----------------|---------------|-----------------|
| ๑ มองย้อนหลัง   | ครึ่งเก๋าก่อน | ตอนเด็กน้อย     |
| พ่อแม่คอย       | ใส่ใจ         | ให้อ่านเขียน    |
| เพื่อปลุกฝัง    | นิสัย         | ใจรักเรียน      |
| ค่อยปรับเปลี่ยน | รากฐาน        | การอ่านจริง     |
| ๑ อ่านหนังสือ   | คือรากฐาน     | สำนชีวิต        |
| คมความคิด       | สงบสุข        | พบทุกสิ่ง       |
| เสริมปัญญา      | ปฏิภาณ        | ชำนาญจริง       |
| คุณค่ายิ่ง      | วิชาการ       | สราญรมย์        |
| ๑ อ่านหนังสือ   | คือการ        | อ่านชีวิต       |
| รู้ถูกผิด       | เตือนใจ       | ได้สิ่งสม       |
| ประสบการณ์      | คุณค่า        | น่านิยม         |
| เก็บสะสม        | จากการ        | อ่านทุกวัน      |
| ๑ ความรู้คือ    | อัญมณี        | ที่มีค่า        |
| แก้ปัญหา        | ทุกขยาก       | หลากหลายด้าน    |
| สารคดี          | กวีรส         | บทกลอนกานต์     |
| อภินิหาร        | เสริมค่า      | ปัญญาชน         |
| ๑ หนังสือคือ    | เพื่อนแท้     | คอยแก้เหงา      |
| ช่วยแบ่งเบา     | ตอบคำถาม      | ยามหมองหม่น     |
| คิดพุดจา        | ทำสิ่งใด      | ไม่พ่ายคน       |
| คุณค่าล้ำ       | เห็นซึ่ง      | ถึงจิตใจ        |
| ๑ อ่านหนังสือ   | คืออาหาร      | บำรุงจิต        |
| ขบชีวิต         | เร้าเร้น      | ชั้นสุดใส       |
| เป็นวิตามิน     | เสริมสร้าง    | จากข้างใน       |
| ปลุกฝังไว้      | ไฟสमान        | อ่านทุกวัน ๗๕๐๗ |

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชฎานนท์ ภูณทลบุตร  
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

ร้อยกร๑๑

สารวัณวิณนธรรม

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

ปีที่ ๘ ฉบับที่ ๑๒ มกราคม - มิถุนายน ๒๕๕๖

Vol.8 No. 12 January - June 2013

๒๙



## เยาวชนรุ่นใหม่ใส่ใจสิ่งแวดล้อม

เมื่อวันที่ ๒๕ มกราคม ๒๕๕๖ คณะเทคโนโลยีสื่อสารมวลชน มทร.พระนคร จัดโครงการอนุรักษ์และปลูกจิตสำนึกเยาวชนรุ่นใหม่ใส่ใจสิ่งแวดล้อม เพื่อเป็นการปลูกฝังจิตสำนึกให้นักศึกษารู้จักวิธีการอนุรักษ์พันธุกรรมพืช โดยจัดขึ้น ณ ศูนย์อนุรักษ์พันธุกรรมพืช อพ.สธ.คลองไผ่ ต.คลองไผ่ อ.สีคิ้ว จ.นครราชสีมา

## The new youth generation concerned about the environment.

On January 25<sup>th</sup>, 2013 Faculty of Mass Communication Technology, arranged project of conservation to build consciousness for a new youth generation to concern about the environment to cultivate awareness for the conservation in order for students to know how to conserve Plant Genetic at Plant Genetic Center under the Royal Initiative of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn (RSPG) Khlong Phai, Khlong Phai Sub-district, Sikhiu district, Nakhornratchasima province.



## มทร.พระนคร เกิดพระเกียรติ วันอาภากรรำลึก

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร โดยคณะบริหารธุรกิจ จัดพิธีบวงสรวง พลเรือเอก พระเจ้าบรมวงศ์เธอ พระองค์เจ้าอาภากรเกียรติวงศ์ กรมหลวงชุมพรเขตอุดมศักดิ์ ณ ลานพระอนุสาวรีย์ฯ ตามโครงการเกิดพระเกียรติ วันอาภากรรำลึก ๑๙ ธันวาคม ๒๕๕๕ โดย รศ.ดวงสุดา เตโชติรส อธิการบดี ให้เกียรติเป็นประธานเปิดงาน พร้อมด้วยผู้บริหาร คณาจารย์ เจ้าหน้าที่และนักศึกษาร่วมงานอย่างคับคั่ง เมื่อวันที่ ๑๙ ธันวาคม ๒๕๕๕



## Rajamangala University of Technology Phra Nakhon honored Arpakorn remembrance day.

The Faculty of Business Administration of Rajamangala University of Technology Phra Nakhon arranged the ceremony to worship a spirit of Admiral His Royal Highness Prince Abhakara Kiatrivongse (Kromaluang Chumphon Khet Udom Sak) at monument lawn following the project to honor Arpakorn remembrance day (December 19<sup>th</sup>, 2012) by Assoc. Prof. Duangsuda Taechotirote, President of RMUTP honored to be the president of the opening ceremony together with executives, instructors, personnel, and students on December 19<sup>th</sup>, 2012.





## วิถีไทยวิถีเศรษฐกิจพอเพียง

งานศิลปวัฒนธรรม คณะบริหารธุรกิจ จัดโครงการ วิถีไทยวิถีเศรษฐกิจพอเพียง นำแนวคิดจากปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียงของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ภูมิพลอดุลยเดช มหาราช มาเป็นแนวทางในการจัดทำโครงการวิถีไทยวิถีเศรษฐกิจพอเพียง เพื่อให้นักศึกษาได้ตระหนักถึงความสำคัญของการใช้ชีวิตดั้งเดิมของคนในสังคม ที่ทำการเกษตรเป็นอาชีพหลัก ส่งเสริมให้ประชาชนในพื้นที่เป้าหมายมีความรู้เรื่องหลักปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียง การทำบัญชีครัวเรือน การทำการเกษตรให้ได้ผลผลิตสูงโดยใช้ต้นทุนต่ำ การใช้ประโยชน์จากพื้นที่ว่างเปล่าและทรัพยากรอื่น ๆ ที่มีอยู่ในพื้นที่ให้เกิดประโยชน์สูงสุด มีคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้น ส่งผลให้ชุมชนมีความเข้มแข็ง มีภูมิคุ้มกันจากปัญหาต่างๆ โครงการนี้ได้นำนักศึกษาผู้เข้าร่วมโครงการได้ทำกิจกรรมต่างๆ ณ ศูนย์การเรียนรู้ นาครุธานี อำเภอลาดหลุมแก้ว จังหวัดปทุมธานี เมื่อวันที่ ๒๓ - ๒๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๖ ❖

## Sufficiency economy path in Thai ways.

Arts and culture division of Faculty of Business Administration arranged the project of sufficiency economy in Thai ways by bringing the concept sufficiency economy from His Majesty Bhumibol Adulyadej the Great as a guideline in preparing project of Sufficiency Economy path in Thai ways for students to realize the importance of living the original life of people in the society that people do the agriculture as the main occupation and encourage people in the target area to know about the philosophy of sufficiency economy, making household budget, doing agriculture to get high productivity with low cost. Taking advantage of the empty space and other resources that are available in the area to get the most benefit in order to have a better quality of life. As a result, the community is strengthened and has immunity from problems. Students were taken to participate in different activities in this project at the Nakru Thani Learning Center, Ladlumkaew district, Pathumthani province on February 23<sup>rd</sup> - 25<sup>th</sup>, 2013. ❖





## บริหารธุรกิจ สืบสานประเพณีลอยกระทง

งานศิลปวัฒนธรรม คณะบริหารธุรกิจ ฝ่ายกิจการนักศึกษา นำโดยอาจารย์กษิต์เดช สุทธิวานิช รองคณบดีฝ่ายกิจการนักศึกษา จัดกิจกรรมประเพณีลอยกระทง ประจำปี ๒๕๕๕ ณ ลานอเนกประสงค์ ในวันพุธที่ ๒๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ เพื่อร่วมสืบสานประเพณีลอยกระทง ภายในงานจัดให้มีการออกบูธต่างๆ ทั้งของนักศึกษา และบุคคลภายนอกที่เข้ามาร่วมกิจกรรม นอกจากนี้แล้วยังมีการประกวดนางนพมาศ การแข่งขันประกวดกระทง ทั้งประเภทสวยงามและความคิดสร้างสรรค์ และกิจกรรมอื่นๆ อีกมากมาย ❖

## Faculty of Business Administration carried on the festival of Loy Krathong

Arts and culture division of Faculty of Business Administration, department of Student Affairs. Led by AjanKasidet Suttivanich, Associate Dean of Student Affairs, who arranged activities of Loy Krathong festival of the year 2012 at multipurpose lawn on Wednesday, November 28<sup>th</sup>, 2012 to conserve Loy Krathong festival. Inside the event, there were different booths from both of the students and the outsiders that came to join the activities.

Moreover, there were competition of Nophamas Beauty Contest, competition of making Krathong both for beauty and creativity and many other activities. ❖





## ศึกษาศิลปวัฒนธรรม

คณะวิศวกรรมศาสตร์ มทร.พระนคร จัดโครงการศึกษาศิลปวัฒนธรรมชายฝั่งทะเลภาคกลาง ครั้งที่ ๒ เมื่อวันที่ ๒๙ - ๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ ที่ วัดถ้ำเขาย้อย พระนครคีรี พระรามราชินีเวศน์ และวิถีชีวิตท้องถิ่นบ้านชะอำ จังหวัดเพชรบุรี และเมืองโบราณบางปู ตลาดร้อยปีคลองสวน และวัดโสธรวรารามวรวิหาร จังหวัดสมุทรปราการและฉะเชิงเทรา

## Study art and culture

Faculty of Engineering of Rajamangala University of Technology Phra Nakhon arranged the project to study art and culture of coastal region the 2<sup>nd</sup> on November 29<sup>th</sup> - 30<sup>th</sup>, 2012 at Wat Tham Khao Yoi, Phra Nakhon Khiri, Phra Ram Ratchaniwet and to study the local way of life of Baan Cha-am, Phetchaburi Province and the Ancient City Bang Pu, Khlong Suan 100 years Market and Sothon Wararam Woraviharn Temple, Samut Prakan and Chachoengsao Province.



## เรียนรู้ร่วมกันสร้างสรรค์ธรรมชาติและอนุรักษ์ป่า

คณะวิศวกรรมศาสตร์ มทร.พระนคร จัดโครงการเรียนรู้ร่วมกันสร้างสรรค์ธรรมชาติและอนุรักษ์ป่า ครั้งที่ ๗ เมื่อวันที่ ๑๑ - ๑๒ มกราคม ๒๕๕๖ สถานที่ดำเนินโครงการ พื้นที่เขตอุทยานแห่งชาติน้ำหนาว อ.น้ำหนาว จ.เพชรบูรณ์

## Share learning, create nature and conserve forests

Faculty of Engineering of Rajamangala University of Technology Phra Nakhon arranged the project to share learning together to create nature and conserve forests the 7<sup>th</sup> on January 11<sup>th</sup> - 12<sup>th</sup>, 2013 at Nam Nao National Park, Nam Nao District, Phetchabun province.





## ศึกษาวัฒนธรรมดินแดนสุวรรณภูมิ

งานศิลปวัฒนธรรม คณะวิศวกรรมศาสตร์ จัดโครงการศึกษาวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ดินแดนสุวรรณภูมิ โดยนำนักศึกษากว่า ๑๓๐ คน เดินทางศึกษา อาทิ สะพานข้ามแม่น้ำแคว ศิลปะสิ่งก่อสร้างในโรงถ่ายภาพยนตร์ตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช วัดวังขนาบทยายการาม และวัดพระแท่นดงรัง จังหวัดกาญจนบุรี นอกจากนี้ยังได้เดินทางไปศึกษาในจังหวัดสุพรรณบุรี ประกอบไปด้วย วัดป่าเลไลยก์ ตลาดร้อยปีสามชุก บึงฉวากเฉลิมพระเกียรติ และหมู่บ้านอนุรักษ์ควายไทย เมื่อวันที่ ๒๑ ธันวาคม ๒๕๕๕ และวันที่ ๒๔ มกราคม ๒๕๕๖ ❖

## Study culture of the land, Suvarnabhumi

Arts and culture division of Engineering arranged project to study Suvarnabhumi culture and history. By taking more than 130 students to study at the River Kwai bridge, Art building in the movie studio of King Naresuan, the Great., Wangkanai Taiyika Ram Temple, Pra Tan Dong Rang Temple at Kanchanaburi province. In addition, they traveled to study in Suphanburi comprising of Wat Pa la Lai Temple, Sam Chuk hundreds years market, Bueng Chawak Chaloe Phrakiat, and Thai Buffalo Conservation Village on December 21<sup>st</sup>, 2012 and January 24<sup>th</sup>, 2013. ❖

## สืบสานภูมิปัญญาของกลุ่มชาติพันธุ์

เมื่อวันที่ ๑๒ - ๑๓ มกราคม ๒๕๕๖ คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอและออกแบบแฟชั่น มทร.พระนคร จัดโครงการสืบสานภูมิปัญญาของกลุ่มชาติพันธุ์ โดยการศึกษาวัฒนธรรมภูมิปัญญาการทอผ้า และการดำรงชีวิตของชาวไท-ยวน บ้านต้นตาล จ.สระบุรี มีนักศึกษาและเจ้าหน้าที่เข้าร่วมโครงการกว่า ๔๐ คน ทั้งนี้เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้จากสถานที่จริง ประสบการณ์ตรง ทำให้นักศึกษาได้ซึมซับเรียนรู้วัฒนธรรมและวิถีการดำรงชีวิต นักศึกษาเกิดความเข้าใจและเห็นถึงคุณค่าของวัฒนธรรมและภูมิปัญญาท้องถิ่น ทำให้เกิดการอนุรักษ์ รักษา และเผยแพร่คุณค่า พัฒนาเพื่อสืบสานให้คงอยู่สืบไป ❖

## Inherit the Wisdom of Ethnic Groups

During January 12<sup>th</sup>-13<sup>th</sup>, 2013, the Faculty of Industrial Textiles and Fashion Design, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon organized the project of inheriting the wisdom of ethnic groups by learning culture, the weaving and life of Tai-Yuan at Ban Ton Tarn, Saraburi Province.

In addition, over 40 students and staffs had the opportunity to learn from the authentic location and experience which encouraged the student to realize value of culture and folk wisdom in order to conserve, save, share, develop and keep it on forever. ❖







## สร้างจิตสำนึกในการดำรงชีวิต

เมื่อวันที่ ๒๓ - ๒๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๖ คณะอุตสาหกรรมสิ่งทอและออกแบบแฟชั่น มทร.พระนคร จัดโครงการฝึกอบรมและสร้างจิตสำนึกในการดำรงชีวิต ตามแนวปรัชญาของเศรษฐกิจพอเพียงอันเนื่องมาจากพระราชดำริ ณ ศูนย์การเรียนรู้ปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียง และศิลปาชีพภาคกลาง จังหวัดฉะเชิงเทรา เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้การใช้ชีวิตแบบพอเพียงโดยการพึ่งพาธรรมชาติ และใช้ทรัพยากรธรรมชาติให้เกิดประโยชน์สูงสุดในการดำรงชีวิต โดยมีกิจกรรมต่างๆ มากมายเช่น นิทรรศการปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียง โครงการเกษตรทฤษฎีใหม่ สถานการเรียนรู้จักสาน บล็อกประสาน เต่าเผาถ่านถึง ๒๐๐ ลิตร ถ่านอัดแท่ง ถังหมักแก๊สชีวภาพ ฝึกปฏิบัติ ไถนา ดำนา วิดน้ำ จับปลา มีนักศึกษาเข้าร่วมโครงการฯ ในครั้งนี้จำนวน ๑๒๐ คน

## Growing the Consciousness of Life

During February 23<sup>rd</sup> -24<sup>th</sup>, 2013, the Faculty of Industrial Textiles and Fashion Design, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon organized the training and growing the consciousness in self-sufficient economics theory according to the royal initiative at Self-Sufficiency and Crafts Central Region Center, Chachoengsao Province. It provided the students to learn self-sufficient economy by natural dependency and get the most out of the natural resource with the several activities, e.g. The exhibition of New Theory Agricultural Project, learning base, weaving, soil block, incinerator tank 200 liter, charcoal, biogas fermenter; workshop of plowing, transplant rice seedling, bail, and fishing with 120 students.





## ชุมชนศิลปวัฒนธรรมอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม

เมื่อวันที่ ๑๒ - ๑๓ มกราคม ๒๕๕๖ คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์และการออกแบบ มทร.พระนคร จัดโครงการชุมชนศิลปวัฒนธรรมอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ที่จังหวัดจันทบุรี โดยมีคณาจารย์และนักศึกษาร่วมกิจกรรม ณ พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติพานิชย์นาวิ ค่ายตากสิน กองพันทหารราบที่ ๒ กองพลนาวิกโยธิน การบรรยายให้ความรู้ ณ ศูนย์ศึกษาการพัฒนาอ่าวคุ้งกระเบนอันเนื่องมาจากพระราชดำริ และการบรรยายให้ความรู้เรื่องการออกแบบของที่ระลึก รณรงค์อนุรักษ์ศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อม

## The Art and Culture Community for Environment

During January 12<sup>th</sup>-13<sup>th</sup>, 2013, The Faculty of Architecture and Design, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon organized the project 'The Art and Culture Community for Environment' in Chanthaburi Province. Both the lecturers and the students joined the activity at Panichnavee National Museum, Taksin Camp, Infantry Battalion II, Marine Corps. They also attended the lecture at Ao Khung Kraben Development Study Center due to Royal Initiative and the lecture about souvenir design depending on art, culture, and environment conservation.



## สร้างจิตสำนึกอนุรักษ์พันธุกรรมพืช

คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์และการออกแบบ มทร.พระนคร จัดโครงการสร้างจิตสำนึกในการอนุรักษ์พันธุกรรมพืชอันเนื่องมาจากพระราชดำริ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ในวันที่ ๘ - ๑๐ ธันวาคม ๒๕๕๕ ณ จังหวัดนครราชสีมา เพื่อมุ่งเน้นการสร้างให้นักศึกษาและบุคลากรของทางคณะมีจิตสำนึกในการร่วมอนุรักษ์พันธุกรรมพืชและสิ่งแวดล้อม เรียนรู้ทักษะที่ถูกต้องในการอนุรักษ์และใช้ประโยชน์พันธุกรรมพืช และกตัญญูรู้คุณต่อแผ่นดิน

## Grow Consciousness of Protecting Plant Genetics

The Faculty of Architecture and Design, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon organized the project of growing the consciousness of protecting plant genetics due to royal initiative of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn during December 8<sup>th</sup>-10<sup>th</sup>, 2013 in Nakhon Ratchasima. It encouraged the students and staffs to raise the consciousness of protecting plant genetics and environment with the actual skills and show the gratitude to motherland.



## ถวายพระพรเนื่องในโอกาสเฉลิมพระชนมพรรษา ๕ ธันวาคม ๒๕๕๕

คณะผู้บริหาร พร้อมด้วยคณาจารย์ เจ้าหน้าที่ และ นักศึกษา มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ร่วมงาน ๕ ธันวาคมหามงคล เฉลิมพระชนม์ ๘๕ พรรษา มหาราชา ถวาย พระพรชัยมงคล เนื่องในโอกาสเฉลิมพระชนมพรรษา ๕ ธันวาคม ๒๕๕๕ เมื่อวันที่ ๔ ธันวาคม ๒๕๕๕ ณ หอประชุม D-Hall คณะครุศาสตร์ เพื่อเฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และเพื่อแสดงความจงรักภักดี โดยมี รศ.ดวงสุดา เตชะติรส อธิการบดี เป็นประธานในพิธี เปิดกรวยดอกไม้ ถวาย เครื่องราชสักการะ กล่าวถวายพระพรชัยมงคล โดย กองศิลป วัฒนธรรม มทร. พระนครเป็นผู้จัดโครงการ

## Bless the King due to the King's Birthday Celebration on December 5th, 2012

The executives as well as the lecturers, the personnel, and the students of Rajamangala University of Technology Phra Nakhon attended 'Auspicious of December 5<sup>th</sup>, celebration to the Great King's 85 years.' by Arts and Culture Division; and blessed the King due to the King's birthday Celebration on December 4<sup>th</sup>, 2012 at D-Hall conference room to honor the king and to show the loyalty. Assoc. Prof. Duangsuda Taechotiros the president presided over the ceremony by covering the receptacle for offerings, offering the royal tribute, and blessing the King.







## ศึกษาดูงานศิลปวัฒนธรรม ภูมิปัญญาท้องถิ่น

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร จัดโครงการสัมมนา เรื่องหลักการบริหารงานศาสนา ศิลปวัฒนธรรมและภูมิปัญญาท้องถิ่นเพื่อความยั่งยืนในระหว่างวันที่ ๗- ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ ณ จังหวัดน่าน โดยคณะศึกษาดูงาน ณ พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติน่าน ต่อด้วยการดูงานศิลปะของศิลปินไทยร่วมสมัยชาวน่าน ณ หอศิลป์น่าน ศึกษาดูงานด้านสถาปัตยกรรมไทยล้านนา ณ วัดภูมินทร์ นอกจากนี้ยังศึกษาดูงานด้านสถาปัตยกรรมไทยล้านนา ณ วัดสวนตาล พร้อมด้วยสืบสานประเพณีสำคัญทางพระพุทธศาสนา ร่วมกับชุมชนท้องถิ่นจัดงานทำบุญทอดผ้าป่าสามัคคี เพื่อสร้างกุญ โดยได้ยอดรวมเงินทอดผ้าป่าทั้งสิ้น ๔๑๔,๘๒๙ บาท

## Art, Culture and Folk Wisdom Field Trip

Rajamangala University of Technology Phra Nakhon organized the seminar 'Religion, Art, Culture, and Folk Wisdom: Management and Sustainability,' during November 7<sup>th</sup> -11<sup>th</sup>, 2012 in Nan Province. The team studied started at Nan National Museum; then studied the contemporary art at Nan Art Center, Lanna Architecture at Bhumintra Temple, and Suan Tan Temple. In addition, the team joined the community to inherit the religion with offering the other needs to monk and for new chamber about 414,829 baht.

## รักษาดูแลและปรับปรุงต้นไม้ในแปลง ๙๐๕

กองศิลปวัฒนธรรม มทร. พระนคร จัดโครงการรักษาดูแลและปรับปรุงต้นไม้ในแปลง ๙๐๕ ประจำปี ๒๕๕๖ ในโครงการอนุรักษ์พันธุกรรมพืชอันเนื่องมาจากพระราชดำริสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี รอบที่ ๑ กิจกรรมสำรวจ,จัดทำแผนผังต้นไม้ และใส่ปุ๋ย ณ พื้นที่แปลง ๙๐๕ (อพ.สธ.) อำเภอไทรโยค จังหวัดกาญจนบุรี เมื่อวันที่ ๑๔-๑๖ ธันวาคม ๒๕๕๕ มีนักศึกษาเข้าร่วมโครงการ ๒๐ คน



## Maintain the Plot 905

Department of Arts and Culture organized the project of maintaining the plot 905, 2013. In the first round of project of conservation of plant genetics due to royal initiative Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn, twenty students attended the survey activity, designed the tree chart and fertilize the trees at Sri Yok District, Kanchanaburi Province, during December 14<sup>th</sup> -16<sup>th</sup> , 2012







## รางวัลผู้แต่งกายผ้าไทยดีเด่น

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ส่งเสริมการแต่งกายด้วยผ้าไทย จึงพิจารณามอบรางวัลผู้แต่งกายผ้าไทยดีเด่น ประจำปี ๒๕๕๕ ในโอกาสวันคล้ายวันสถาปนามหาวิทยาลัยครบรอบ ๘ ปี เมื่อวันที่ ๑๘ มกราคม ๒๕๕๖

## Thai Cloth Excellence Award

Rajamangala University of Technology Phra Nakhon promotes employees to dress with Thai clothes. The outstanding one was awarded in 2012 on the foundation day of the University of the 8<sup>th</sup> Anniversary, January 18<sup>th</sup>, 2013.



## เชิดชูเกียรติผู้มีผลงานศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อม

กองศิลปวัฒนธรรม มทร.พระนคร จัดโครงการเชิดชูเกียรติผู้มีผลงานศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อม เพื่อเป็นเกียรติและสร้างขวัญกำลังใจสำหรับผู้ประกอบคุณงามความดี ในการส่งเสริม สนับสนุน อนุรักษ์ พัฒนาและเผยแพร่งานศิลปวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อม ประจำปี ๒๕๕๕ ครบรอบ ๘ ปี วันคล้ายวันสถาปนา มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร เมื่อวันที่ ๑๘ มกราคม ๒๕๕๖

## Honor the Virtuous People of Art, Culture and Environment

Department of Arts and Culture organized the event of honoring the people who created and supported the several works about art, culture and environment. The honoring encouraged the virtuous people to promote, support, develop and share the art, culture and environment works of 8<sup>th</sup> Foundation Anniversary Day of Rajamangala University of Technology Phra Nakhon on January 18<sup>th</sup>, 2013.





**Salamat Datung**  
(ซาลามัต ตาตัง)



**Sau S'dai**  
(ซังสาด)



**Sabaidee**  
(สะบายดี)



**Salamat Siang**  
(ซาลามัต เซียง)



**Salamat Datung**  
(ซาลามัต ตาตัง)

